

**RAADGEVENDE
INTERPARLEMENTAIRE
BENELUXRAAD**

20 juni 2003

Gemeenschappelijke vergadering van de Commissie voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblée, en van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, gehouden te Klaipeda (Litouwen) op 30 mei 2003

**Seminar «Cultuur en patrimonium van de Baltische Zee»
(Klaipeda, 30 mei 2003)**

VERSLAG

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER F. SARENS⁽¹⁾

⁽¹⁾ Namen deel aan deze werkzaamheden voor de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad :

- de heer J.-M. Happart, Voorzitter
- de heer F. Sarens, Voorzitter van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid
- de heren D. Dees, J. Hessels en L. Siquet, leden van de commissie.

Voor de volledige lijst van deelnemers : zie bijlage 2.

**CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE
CONSULTATIF
DE BENELUX**

20 juin 2003

Réunion commune de la Commission de l'Education, la Science et la Culture de l'Assemblée balte et de la Commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, tenue à Klaipeda (Lituanie) , le 30 mai 2003

**Séminaire « Culture et patrimoine de la mer baltique »
(Klaipeda, le 30 mai 2003)**

RAPPORT

FAIT PAR
M. F. SARENS ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Ont participé aux travaux pour le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux :

- M. J.-M. Happart, Président
- M. F. Sarens, Président de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique
- MM. D. Dees, J. Hessels et L. Siquet, membres de la commission.
- M. L. Michiels, secrétaire général.

La liste complète des participants se trouve en annexe 2.

Gemeenschappelijke vergadering van de Commissie voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblée, en van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De voorzitter, mevrouw I. Siauliené, opent de zitting en gaat over tot de agenda.

1. VOORSTELLING VAN DE WERKZAAMHEDEN VAN DE TWEE COMMISSIES

De heer Sarens, voorzitter, stelt de diverse thema's voor waarmee de commissie van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad zich recentelijk heeft beziggehouden : jeugdbeleid, biotechnologie, drugs, ambulancevervoer en taalgebruik. Momenteel onderzoekt de commissie de problemen die zich stellen in verband met de veilingen van kunstwerken.

Mevrouw Siauliené, voorzitter, legt de nadruk op het feit dat de commissie van de Baltische Assemblée tijdens de jongste jaren 22 documenten heeft gepubliceerd, o.m. over de volgende thema's :

- etnische vraagstukken
- technologische ontwikkelingen
- stichting van een Prijs voor cultuur en wetenschap (waarde : 5000 EUR)
- studie van de cultuurproblemen in de Baltische landen
- uitwerking van een gemeenschappelijk uitgangspunt voor het onderwijs in de drie Baltische landen.

Op een vraag van de heer Hapart over de frequentie van de vergaderingen, antwoordt Mevrouw Siauliené dat de commissie doorgaans driemaal per jaar bijeenkomt.

De heer Sarens vermeldt het aantal vergaderingen van de commissie van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en herinnert eraan dat, in de commissies, aanbevelingen worden gestemd die later worden voorgelegd ter plenaire vergadering.

Réunion commune de la Commission de l'Éducation, la Science et la Culture de l'Assemblée balte et de la Commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

La présidente, Mme I. Siauliené, ouvre la séance et passe à l'ordre du jour.

1. PRESENTATION DES ACTIVITES DES DEUX COMMISSIONS.

M. Sarens, président, présente les différents thèmes sur lesquels la commission du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux s'est penchée les derniers temps : la politique de la jeunesse, la biotechnologie, la drogue, le transport par ambulance et l'usage des langues. Il ajoute qu'actuellement la commission examine les problèmes posés par les ventes publiques d'œuvres d'art.

Mme Siauliené, présidente, souligne dans sa présentation que la commission de l'Assemblée balte a publié 22 documents au cours des dernières années. Il s'agissait e.a. des sujets suivants :

- les problèmes ethniques
- les développements technologiques
- la création du prix de la culture et de la science (valeur : 5.000 euros)
- l'étude des problèmes culturels dans les pays baltes
- la mise au point d'une base commune pour l'éducation dans les trois pays baltes.

A la demande de M. Hapart quant à la fréquence des réunions, Mme Siauliené répond que la commission se réunit en moyenne trois fois par an.

M. Sarens évoque le nombre de réunions de la commission du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et explique qu'en commission des recommandations sont votées qui sont transmises ensuite en séance plénière.

De heer Dees vraagt of er een nauwe en opgevolgde grensoverschrijdende samenwerking bestaat tussen de drie Baltische landen. *Mevrouw Siauliené* antwoordt dat er nog veel problemen blijven bestaan, maar dat zij hoopt dat ze na 1 mei 2004 zullen zijn opgelost.

2. BESPREKING VAN DE PRIORITEITEN EN VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE WERKZAAMHEDEN VAN DE TWEE COMMISSIES VOOR DE PERIODE 2003-2005

De heer Sarens spreekt de wens uit dat er een inventaris zou worden gemaakt van de prioriteiten en van de mogelijke gemeenschappelijke werkzaamheden.

De heer Dees verwijst naar de gemeenschappelijke conferentie over het beleid inzake zee- en binnenhavens die zal worden belegd te Luik in 2004. Hij is de mening toegedaan dat het aspect «cultuurpatrimonium» zou kunnen worden ingeschreven in het programma van deze conferentie als één van de discussiethema's, wat voor een opvolging van het onderwerp zou zorgen. Hij vindt ook dat het interessant zou zijn, te beschikken over een document van de Europese Commissie over de behandelde problemen en daarover een debat te voeren met de Europarlementariërs.

In dit verband stelt *de heer Hessels* dat de inspanningen van de zes landen (Baltische + Benelux) zouden moeten worden gebundeld en dat er overleg zou moeten worden gepleegd alvorens er op Europees niveau beslissingen worden getroffen.

De heer Velliste herinnert aan de conferentie van Valka-Valga en vindt dat het in dit verband interessant zou zijn terug ter plaatse te gaan om te zien welk gevolg gegeven werd aan de aldaar aangehaalde problemen.

De heer Happart vindt de idee «Valka-Valga» interessant. Er zou een opvolgingsconferentie kunnen worden georganiseerd.

De heer Siquet dringt aan op een verder doorgedreven internationale samenwerking.

M. Dees demande s'il existe une coopération transfrontalière étroite et suivie entre les trois pays baltiques. *Mme Siauliené* lui répond qu'il subsiste bon nombre de problèmes, mais qu'elle a bon espoir de les voir résolus à partir du 1^{er} mai 2004.

2. DISCUSSION DES PRIORITES ET DES ACTIVITES COMMUNES DES DEUX COMMISSIONS POUR LA PERIODE 2003-2005.

M. Sarens souhaiterait que soit établi un inventaire des priorités et des activités communes envisageables.

M. Dees évoque la conférence commune sur les ports qui serait organisée à Liège en 2004. Il estime que l'aspect héritage culturel pourrait être intégré et constituer un des thèmes, ce qui garantirait un suivi du sujet. Il est également d'avis qu'il serait intéressant d'obtenir un document de la Commission européenne sur les problèmes traités et d'avoir un débat à cet égard avec les parlementaires européens.

A cet égard, *M. Hessels* estime qu'il faudrait regrouper les efforts des 6 pays (Baltes + Benelux) et avoir une concertation avant les prises de décision au niveau européen.

M. Velliste rappelle la conférence de Valka-Valga et croit qu'il serait intéressant de voir quel suivi a été donné aux problèmes qui y avaient été soulignés. Il serait intéressant de retourner sur place à cet égard.

M. Happart trouve l'idée de Valka-Valga intéressante. On pourrait organiser une conférence du suivi.

M. Siquet insiste quant à lui sur la nécessité d'une coopération internationale plus poussée.

De heer Ozolins verheugt zich over het begrip dat bestaat tussen de leden van de twee assemblees. Hij wil nochtans de aandacht vestigen op de diverse problemen waarmee de Baltische landen nog te kampen hebben en op de zware erfenis nagelaten door de vroegere Sovjet-Unie.

Tot besluit van deze discussie, wordt er beslist twee hoofdthema's te weerhouden voor de toekomstige samenwerking tussen de commissies :

1. De opvolging van de conferentie van Valka-Valga
2. het maritieme patrimonium.

3. BESPREKING VAN HET ONTWERP VAN EINDVERKLARING OVER DE CULTUUR EN HET PATRIMONIUM VAN DE BALTISCHE ZEE

Meerdere leden vragen dat dit thema zou worden verschoven naar het einde van het seminarie. Na daartoe te hebben beslist, heft *Mevrouw Siauliené* de vergadering op.

*
* *

SEMINARIE OVER DE CULTUUR EN HET PATRIMONIUM VAN DE BALTISCHE ZEE

Nota van de rapporteur : de teksten van de interventies van de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad worden integraal weergegeven in de drie talen (Frans, Nederlands, Engels).

A. OPENING VAN HET SEMINARIE

Het seminarie wordt geopend onder het gemeenschappelijke voorzitterschap van mevrouw I. Siauliené en van de heer F. Sarens.

In haar openingsrede herinnert *mevrouw Siauliené* in het kort aan de redenen waarom dit seminarie gemeenschappelijk werd belegd. Zij wijst er ook op dat de Baltische Assemblee het thema heeft willen uitbreiden, opdat de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad aan de werkzaamheden zou kunnen deelnemen.

M. Ozolins se réjouit de la compréhension qui existe entre les membres des deux assemblees. Il tient cependant à souligner les différents problèmes que connaissent encore les Etats baltes et l'héritage terrible laissé par l'ancienne URSS.

En conclusion de la discussion, il est décidé de retenir essentiellement deux thèmes pour la collaboration future des commissions :

1. le suivi de la conférence de Valka-Valga
2. le patrimoine maritime.

3. DISCUSSION DU PROJET DE DECLARATION FINALE SUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE DE LA MER BALTIQUE

Plusieurs membres demandent que ce point soit renvoyé à la fin du séminaire. Après avoir marqué son accord à ce sujet, *Mme Siauliené* lève la séance.

*
* *

SEMINAIRE SUR LA CULTURE ET LE PATRIMONIE DE LA MER BALTIQUE

Note du rapporteur : les textes des exposés des membres du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux sont repris intégralement dans les trois langues (français, néerlandais, anglais).

A. OUVERTURE DU SÉMINAIRE.

Le séminaire est ouvert sous la présidence conjointe de Mme I. Siauliené et M. F. Sarens.

Dans son discours d'ouverture, *Mme Siauliené* retrace brièvement les raisons qui ont conduit à l'organisation conjointe de ce séminaire. Elle souligne également que l'Assemblée balte a voulu élargir le sujet afin que le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux puisse mieux participer aux travaux.

De heer Sarens leidt dan de besprekingen in.

De Baltische staten en Europa maken vandaag belangrijke historische momenten mee. We staan op de vooravond van een aanzienlijke uitbreiding van de Europese Unie. Wij, de Benelux, de voorlopers van het Verenigd Europa, zullen de tien nieuwe lidstaten verwelkomen.

Wij zijn bijzonder blij dat ook de Baltische staten hun intrede zullen doen. De uitspraak van de bevolking van Litouwen op 10 en 11 mei was duidelijk en indrukwekkend. 91% heeft zich uitgesproken voor de Europese integratie. Een cijfer dat geen enkel ander kandidaat-lidstaat heeft gehaald. Klaarblijkelijk verwachten de Litouwers veel van het verenigde Europa.

Sedert jaren bestaan er contacten tussen de Baltische staten en de Benelux. De uitnodiging van uw Commissie Onderwijs, Wetenschappen en Cultuur aan de gelijknamige commissie in de Benelux om aanwezig te zijn op dit seminarie met als thema «het bewaren van het cultureel erfgoed» is bijzondere betekenisvol op dit historisch moment en wij zijn u dan ook bijzonder dankbaar.

Vele politici, maar ook burgers, zijn er van overtuigd dat een sterke Europese Unie ons een goede toekomst verzekert. Anderzijds vrezen de vertegenwoordigers van die kleurrijke en verschillende volksgemeenschappen in Europa dat hun eigen cultuur, hun eigen taal, hun eigen gebruiken en waarden zullen weggedrukt worden door de Europese globalisatie. Dit zou een bijzondere verarming betekenen van ons continent.

Deze vrees moet ons waakzaam houden. Maar, ik ben op dit vlak niet pessimist. Ik stel vast dat in alle landen van de Europese Unie deze bekommernis leeft. Overal groeien wetgevende initiatieven die er voor zorgen dat de eigen waarden, eigen cultuur, enz. een plaats kan krijgen in dit Europees geheel.

In deze eeuw van mobiliteit, massamedia en communicatie zit immers ook een enorme potentialiteit. Veel meer mensen kunnen vandaag meegenieten

M. F Sarens présente son introduction :

Les Etats baltes et l'Europe vivent aujourd'hui des moments historiques importants. Nous sommes à la veille d'un élargissement considérable de l'union européenne. Nous, pays du Benelux, qui avons joué un rôle de précurseur dans la construction d'une Europe unifiée, saluons l'adhésion des dix nouveaux Etats membres.

Nous nous réjouissons en particulier de l'adhésion à l'Union européenne des trois Etats baltes. Les 10 et 11 mai derniers, le peuple lituanien se prononçait résolument en faveur de l'intégrations européenne. 91 pour cent de Lituaniens – un score inégalé dans les autres pays candidats à l'adhésion – ont en effet adhéré à l'idée de la construction européenne. Apparemment, les Lituaniens attendent beaucoup d'une Europe unifiée.

Depuis des années déjà, les Etats baltes et le Benelux ont noué d'étroits contacts. L'invitation, lancée par votre commission de l'Enseignement, des Sciences et de la Culture à la commission homologue du Parlement Benelux, d'assister à ce séminaire, consacré à la «Conservation du patrimoine culturel», est lourde de sens en ces temps historiques et nous vous en sommes dès lors particulièrement reconnaissants.

De nombreux responsables politiques, mais également des citoyens, sont convaincus qu'une Union européenne forte est la garantie d'un avenir heureux. Par ailleurs, les représentants des nombreuses communautés culturelles que compte l'Europe craignent de voir leur culture, leur langue, leurs coutumes et leurs valeurs diluées sous l'effet de la globalisation européenne. Voilà qui constituerait un réel appauvrissement de notre continent.

Cette crainte doit alimenter notre vigilance. Dans ce domaine, je ne suis toutefois pas animé de sentiments pessimistes. Je constate que cette préoccupation est partagée par l'ensemble des Etats membres de l'Union. Partout surgissent des initiatives législatives garantissant le respect, au sein du vaste ensemble que constitue l'Europe, des valeurs, de la culture, etc. propres à chaque pays.

En ce siècle marqué par la mobilité, le mass médias et la communication, les potentialités sont en effet considérables. De plus en plus nombreux,

van al dat moois, deze rijkdom aan verscheidenheid. De confrontatie van culturen leidt meestal tot bevruchting, tot inventief gedrag, tot verantwoording van datgene wat zijn eigen beweegredenen zijn. Dit veronderstelt wel zorg voor kwaliteit, zodat het echte, het waardevolle kan onderscheiden worden van de nep. Dit vraagt ook om een kader waarbinnen de ontmoeting der culturen op een respectvolle wijze kan gebeuren.

In onze landen is er ongetwijfeld een vernieuwde belangstelling te merken voor het op zoek gaan naar de eigen oorsprong. De onderdampeling in de geglobaliseerde wereld van vandaag doet de mens blijkbaar vragen stellen naar zijn diepere oorspronkelijke wortels. Er is een vernieuwde aandacht voor heemkunde, voor de eigen geschiedenis. Families maken hun eigen stambomen op. Oude volksgebruiken worden in ere hersteld. Men accentueert de gastronomie van de eigen streek. Stoeten met geschiedkundige inhoud trekken massa's bezoekers. Musea rond oude ambachten en gebruiken zijn erg in trek.

Dit seminar komt precies op tijd.

Met veel aandacht zullen we luisteren naar uw bijdragen. Het interesseert ons bijzonder om te vernemen welke problemen opduiken rond het bewaren van uw cultureel erfgoed.

Hebben jullie dezelfde moeilijkheden die wij ook ondervinden? Zijn er specifieke verschillen? Waarschijnlijk wel.

We zijn, uiteraard nog meer benieuwd naar de beleidsoplossingen die jullie gevonden hebben. Wij komen om te leren.

Onze bijdrage zal erin bestaan u in het kort te laten kennis maken met de krachtlijnen van de beleidsopties die in de Benelux-landen werden genomen.

Mag ik u, namens onze delegatie en het Benelux-parlement, nogmaals van harte danken voor deze uitnodiging en u bijzonder veel succes toewensen.

les citoyens européens peuvent jouir de notre héritage esthétique, de la richesse que constitue notre diversité. La confrontation des cultures est généralement source d'enrichissement, de créativité, de besoin de justification des motivations profondes des uns et des autres... Voilà qui suppose une attention particulière pour la qualité, pour qu'une distinction claire puisse être établie entre l'authentique et le faux. Cette évolution requiert la mise en place d'un cadre dans lequel cette rencontre entre cultures peut se dérouler dans un souci de respect mutuel.

Dans nos pays, on observe incontestablement un intérêt accru pour la quête des origines. L'immersion dans un environnement caractérisé par la mondialisation incite apparemment l'homme à s'interroger sur ses racines profondes. On observe un intérêt accru pour le folklore et l'histoire. Les familles reconstituent leur arbre généalogique. Les anciennes coutumes populaires sont remises à l'honneur. On s'intéresse à la gastronomie de sa région. Des cortèges historiques attirent de nombreux spectateurs. Les musées consacrés aux artisans anciens et aux coutumes d'autrefois sont très à la mode.

Ce séminaire vient donc à point nommé.

Nous écouterons les différentes interventions avec un vif intérêt. En particulier, il nous intéresserait de connaître les problèmes que vous rencontrez en matière de conservation du patrimoine culturel.

Vos difficultés sont-elles les mêmes que les nôtres? Existe-t-il des différences spécifiques? Sans doute la réponse à cette dernière question est-elle affirmative.

Nous sommes encore plus curieux d'apprendre quelles sont les solutions politiques que vous avez trouvées.

Notre contribution sera de vous montrer les lignes de force des options retenues dans les pays du Benelux en la matière.

Au nom de la délégation du Parlement Benelux, permettez-moi de vous remercier une fois de plus de tout cœur pour votre invitation et de vous souhaiter des travaux très fructueux.

The Baltic States and Europe are going through important historic moments. We are on the eve of a remarkable enlargement of the European Union. As Benelux, and as the pioneers of a unified Europe, we welcome the ten new Member States.

We are particularly happy that the Baltic States are now joining the Union as well. The result of the vote in Lithuania on May, 10 and 11 was clear and impressive. 91% of the population appeared to be in favour of the European integration. No other applicant country ever reached such a figure.

Apparently, the expectations towards the new European Union are very high.

Contacts between the Baltic States and the Benelux have been going on since ... The invitation that your Committee for Education, Sciences and Culture extended to the homonymous committee of the Benelux to attend this seminar with the theme «Conservation of the Cultural Heritage» is very significant at this historic time and we are particularly thankful.

Many politicians, but also citizens, are convinced that a strong European Union guarantee a good future. On the other hand, representatives of these colourful and diverse communities in Europe fear their cultures, languages, uses and values might be lost due to the European globalisation. This would mean an impoverishment of our continent.

This fear must keep us alert. But I am not pessimistic in this respect. I can see that all countries of the European Union have the same concern.

Everywhere, bills of law are being initiated to make sure that our own values, our cultures ..., find a place within this European whole.

Indeed, this century of mobility, mass media and communication has an enormous potential. Much more people are able today to enjoy all these beautiful surroundings, this richness in diversity. Confrontation of cultures often leads to cross-fertilization, to an inventive behaviour, to justification of one's own motives... This implies care for quality, so that the real thing, the valuable elements can be separated from the tares. It also requires a framework where cultures can come together in mutual respect.

There is no doubt that in our countries people show a renewed curiosity for their own roots. Apparently, today's globalisation makes one wonder about one's deeper original roots. There's a renewed interest for local traditions, for local history. Families make their own family tree. We can all witness a revival of old folk customs. Local gastronomy comes to the foreground. Historical procession attract crowds. Arts and crafts museums are very popular.

This seminar comes at the right time.

We are looking forward to listening to your presentations. We are particularly interested to hear what are the problems you have to cope with in attempting to preserve your cultural heritage.

Are you facing the same difficulties we are? Are there specific differences? Probably? And of course we are even more curious to hear about the policies and solutions you worked out. We are here to learn.

Our contribution will consist in a short introduction about the major principles of the policy choices we made in the Benelux countries.

Allow me, on behalf of our delegation and of the Benelux Parliament, to thank you once more for this invitation and I wish you a successful seminar.

B. OPENINGSREDE

De heer A. Degutis, adjunct-directeur van het departement voor de bescherming van het cultuurpatrimonium van Litouwen, is van oordeel dat men er in geslaagd is het maritiem patrimonium in stand te houden, niettegenstaande de voorbije moeilijke tijden. In 1977 werd een "monitoring"-groep opgericht om de kusten en het onderzees patrimonium te beschermen. Spreker zegt nog dat er binnenkort een samenkomst wordt belegd tussen de ministers voor het patrimonium van de drie Baltische landen. Tot besluit spreekt hij de hoop uit dat de bijdrage van de op het seminarie aanwezige deskundigen de bescherming van het patrimonium in de hand zal werken.

C. BEHOUD VAN DE VOLKSCULTUUR IN DE BALTISCHE LANDEN EN IN DE BENELUX, IN DE CONTEXT VAN DE EU

De heer Stoskus, voorzitter van de Raad voor de bescherming van de volkscultuur bij het Parlement van Litouwen, heeft een eerder filosofische aanpak. Hij dringt ook aan op de bescherming van de taal en geeft een historisch overzicht van de toestand in Litouwen.

Mevrouw Z. Sneile, hoofd van de afdeling Folklore van het ministerie voor cultuur van Letland, legt de nadruk op het belang van de culturele eigenheden, waarvoor het nodige wetgevende kader moet worden in het leven geroepen. Zij herinnert ook aan de diverse festivals die elk jaar in de Baltische landen worden georganiseerd. Zij vindt dat er, in het kader van de Unesco, een inventaris van het cultureel en geestelijk patrimonium zou moeten worden opgemaakt. Spreker onderstreept tevens het belang dat moet worden gehecht aan de overeenkomsten in het kader van de Unesco, en op de noodzaak voor Letland om zich hiervan beter bewust te worden. Tenslotte wijst zij op het bestaan van cultuurdistricten en de oprichting van een centrum voor volkscultuur in Letland.

Interventie van *de heer Siquet*.

B. DISCOURS D'OUVERTURE

M. A. Degutis, directeur adjoint du département de la protection du patrimoine culturel (Lituanie), estime que le patrimoine maritime a pu être conservé malgré les périodes difficiles. En 1997, un groupe de monitoring a été créé pour la protection des côtes et celle du patrimoine sous-marin. L'orateur annonce également une rencontre prochaine entre les ministres du patrimoine des trois états baltes. Il conclut en espérant que la contribution des experts au séminaire pourra aider à la conservation du patrimoine.

C. CONSERVATION DE LA CULTURE ETHNIQUE DANS LES PAYS BALTES ET LE BENELUX DANS LE CONTEXTE DE L'UE.

M. Stoskus, Président du Conseil pour la protection de la culture ethnique auprès du Parlement lituanien, aborde le sujet par une approche plutôt philosophique. Il insiste également sur la défense de la langue et retrace l'évolution historique en Lituanie.

Mme Z. Sneile, Chef du Département du Folklore du ministère de la Culture (Lettonie), évoque l'importance des spécificités culturelles pour lesquelles il convient de créer la base juridique nécessaire. Elle mentionne également les différents festivals organisés chaque année dans les pays baltes. Il conviendrait, d'après-elle, d'élaborer dans le cadre de l'Unesco un inventaire du patrimoine culturel matériel et spirituel. L'orateur souligne également l'importance qu'il convient d'attacher aux conventions Unesco et la nécessité pour la Lettonie d'en prendre davantage conscience. Enfin, elle évoque l'existence de districts culturels et la création d'un centre de la culture ethnique en Lettonie.

M. L. Siquet présente son intervention.

Bescherming van het culturele erfgoed

De actualiteit alleen al heeft aangetoond dat het hier om een zeer belangrijk thema gaat : het grote museum van Irak werd tijdens de oorlog in dat land twee maanden geleden geplunderd. De cultuurgoederen die er werden gestolen kunnen overal in de wereld worden gekocht. Nog voor het museum – één van de grootste en de rijkste archeologische musea ter wereld – werd geplunderd, werden stukken op het Internet aan geïnteresseerden aangeboden.

Iedereen herinnert zich trouwens ook nog levendig het vernielen van de Boeddha-standbeelden te Bamiyan in Afghanistan onder het Talibanregime.

Internationale instrumenten

1. Het UNESCO-verdrag van 1970 betreffende de te nemen maatregelen om de onrechtmatige invoer, uitvoer en eigendomsoverdracht van culturele goederen te verbieden en te verhinderen.

Na diverse parlementaire interpellaties in Kamer en Senaat werd de wet tot bekrachtiging van dit Verdrag nog voor het einde van de huidige zittingsperiode 1999-2003 door de twee Belgische Assemblies goedgekeurd.

Dit Verdrag is nog altijd het belangrijkste multilateraal instrument tegen sluikehandel in culturele goederen.

Het Verdrag introduceert een systeem van exportcertificaten. Dat betekent dat de export van cultuurgoederen zonder een dergelijk certificaat is verboden. De lidstaten moeten beletten dat hun musea gestolen of illegaal uitgevoerde culturele eigendommen uit andere lidstaten verwerven.

Het Verdrag behelst ook bepalingen betreffende de restitutie. De belangrijke cultuurgoederen die in een andere lidstaat worden aangetroffen, dienen te worden opgespoord en te worden teruggegeven (een dergelijke bepaling komt niet voor in het internationaal privaatrecht).

Préservation du patrimoine culturel

Déjà au point de vue d'actualité, ce thème est d'une importance capitale : il suffit de regarder le pillage du grand musée irakien pendant la guerre du Golfe il y a deux mois. Les biens culturels qui y ont été volés peuvent être achetés dans tout le monde. Déjà avant le pillage du musée, qui fait partie des musées archéologiques les plus grands et riches du monde, ses biens ont été offerts sur Internet à des personnes intéressées.

En outre, personne n'a oublié la destruction des statues Bouddha à Bamiyan en Afghanistan sous le régime des Taliban.

Instruments internationaux

1. La Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de propriété des biens culturels.

Après plusieurs interpellations parlementaires au sein de la Chambre et du Sénat, la loi d'assentiment à cette Convention a encore été adoptée par les deux Assemblées parlementaires belges avant la fin de la législature actuelle (1999-2003).

Cette Convention constitue toujours le principal instrument légal multilatéral contre le commerce illégal de biens culturels.

La Convention instaure un système de certificats d'exportation. L'exportation de biens culturels est interdite sans ce certificat. Les Etats membres doivent empêcher que leurs musées fassent l'acquisition de biens culturels volés ou exportés illégalement d'autres Etats membres ?

La Convention contient également des dispositions relatives à la restitution. Il est obligatoire de rechercher et de restituer les biens culturels importants répertoriés d'un autre Etat membre (une telle disposition n'est pas prévue dans le droit international privé).

Het Verdrag bepaalt tevens dat elke met plundering bedreigde Staat de medewerking van een andere Staat kan vragen om die plundering te beletten.⁽¹⁾

2. Het UNIDROIT-verdrag

Dit Verdrag kan beschouwd worden als de «defensiecomponent» van het UNESCO-Verdrag.

UNIDROIT is van toepassing op diefstallen bij particulieren en op diefstallen in musea. Het heeft een dubbele doelstelling : een privaatrechtelijke, namelijk het gestolen voorwerp terugbezorgen aan de rechtmatige eigenaar – die zowel de Staat als een particulier kan zijn – en een publiekrechtelijke, namelijk de andere ondertekenende Staat de regels inzake de uitvoer doen naleven en de illegale uitvoer beteugelen. Het doel is dus het goed aan de eigenaar of aan de Staat van herkomst terugbezorgen.⁽²⁾

3. Het Europees recht

De materie wordt geregeld door de EU-verordening 3911/92 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen en de richtlijn 93/7/EEG betreffende de teruggave van cultuurgoederen die wederrechtelijk buiten een lidstaat zijn gebracht.

De richtlijn 93A vult de verordening aan en voorziet in mechanismen en procedures tussen de lidstaten om de teruggave mogelijke te maken van cultuurgoederen die als nationale kunstschaten geklasseerd zijn en die, in strijd met de internationale maatregelen of de verordening, buiten het grondgebied werden gebracht. De richtlijn voorziet in een gerechterlijke restitutievordering (die steeds vergezeld kan gaan van gerechterlijke samenwerking). Zij voorziet tevens in een administratieve samenwerking (opsporing van de cultuurgoederen op verzoek, officiële kennisgeving van het terugvinden, goedkeuring van alle maatregelen voor de bewaring van de goederen en het vinden van minnelijke schikkingen) tussen de autoriteiten aangewezen door de lidstaten.

⁽¹⁾ Voorstelling door de heer Guido CARDUCCI op het colloquium «De restitutie van culturele goederen. Welke rol voor België?», georganiseerd door de Senaat op 10 januari 2003, blz. 59-63.

⁽²⁾ Voorstelling door de heer Georges DROZ op het colloquium «De restitutie van culturele goederen. Welke rol voor België?», georganiseerd door de Senaat op 10 januari 2003, blz. 63-68.

En outre, la Convention prévoit que chaque Etat menacé de pillage peut demander la collaboration d'un autre Etat membre pour tenter de l'empêcher⁽¹⁾

2. La Convention UNIDROIT

Cette Convention peut être considérée comme le « bras armé » de la Convention UNESCO.

UNIDROIT s'applique tant aux vols chez les particuliers qu'aux vols dans les musées. Son objectif est double : opérer la restitution du bien volé à son légitime propriétaire qui peut être un Etat, mais aussi un particulier (droit privé), et faire respecter à l'étranger, parmi les autres Etats contractants, les règles relatives à l'exportation et réprimer l'exportation illégitime (droit public). Le but est donc de restituer ou de retourner le bien au propriétaire ou à l'Etat d'origine.⁽²⁾

3. Le droit européen

La matière est régie par le règlement UE n° 3911/92 concernant l'exportation des biens culturels et par la directive 93/7/CEE relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre.

La directive 93A sert de complément au règlement en prévoyant des mécanismes et procédures entre les Etats membres permettant d'obtenir la restitution des biens culturels classés trésors nationaux qui ont quitté leur territoire, soit en violation des mesures nationales, soit en violation dudit règlement. Cette directive prévoit une action en restitution de caractère juridictionnel (des actions judiciaires de coopération peuvent l'accompagner). Elle prévoit aussi des modalités de coopération administratives (recherche des biens culturels à la demande, notification de la découverte, l'adoption de toutes les mesures pour la conservation des biens et la recherche de solutions à l'amiable) entre les autorités désignées par les Etats membres.

⁽¹⁾ Présentation de M. Guido CARDUCCI à l'occasion du Colloque «La restitution des biens culturels. Quel rôle pour la Belgique?», organisé par le Sénat le 10 janvier 2003, pp. 59-63.

⁽²⁾ Présentation de M. Georges DROZ à l'occasion du Colloque «La restitution des biens culturels. Quel rôle pour la Belgique?», organisé par le Sénat le 10 janvier 2003, pp. 63-68.

Op 17 mei 2001 werd te Brussel een atelier georganiseerd over de sluikhandel in cultuuroederen. Na het atelier werden concrete denksporen en oplossingen voorgesteld, zoals bijvoorbeeld het opzetten van een Europese gegevensbank of netwerken van reeds bestaande gegevensbanken.

In de Europese Commissie wordt er wetgevend werk verricht om het fenomeen te voorkomen en te bestrijden.

In die context behelst het mandaat van Europol sedert 1 januari 2002 ook de sluikhandel in cultuuroederen, waardoor Europol actief kan deelnemen aan de oprichting van een Europese gegevensbank.

Op 13 juni 2002 verscheen in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen het kaderbesluit betreffende het Europees arrestatiebevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten.⁽³⁾

De bescherming van de culturele identiteit in een ruimere Europese omgeving

Om de identiteit veilig te stellen beschikt de Raad van Europa over een heel gamma aan internationale instrumenten die deze bescherming beogen.

Die instrumenten zijn meer bepaald het Europese Handvest inzake lokale autonomie (Straatsburg, 15 oktober 1985). Andere voorbeelden zijn het Europees verdrag over de coproductie van films en het Europees Handvest voor regionale talen en talen van minderheden, om maar twee voorbeelden te noemen.

In België werken de deelgebieden, enerzijds de Gewesten en anderzijds de Gemeenschappen, samen op grond van samenwerkingsakkoorden die betrekking hebben op aspecten van het cultureel leven, de school, de sport maar ook op het stuk van ruimtelijke ordening, toerisme, enz.

⁽³⁾ Voorstelling door de heer Antonio MICELI op het colloquium «De restitutie van culturele goederen. Welke rol voor België?», georganiseerd door de Senaat op 10 januari 2003, blz. 79-84.

Le 17 mai 2001, un atelier sur la prévention du trafic illicite des biens culturels a été organisé à Bruxelles. A l'issue de cet atelier ont été proposés des pistes et des solutions concrètes, comme par exemple la création d'une base de données européenne des biens volés ou des réseaux de bases de données déjà existantes.

Au sein de la Commission européenne existe une production législative afin de prévenir et combattre le phénomène.

Dans ce contexte, il faut savoir que depuis le 1er janvier 2002, le mandat d'Europol comprend le trafic illicite des biens culturels, ce qui permet à Europol de participer activement à la mise en place de la base de données européennes.

Le 13 juin 2002, une décision-cadre a été publiée dans le Journal Officiel des Communautés européennes relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres ⁽³⁾

La préservation de l'identité culturelle dans un environnement européen plus vaste

Afin de préserver une telle identité, le Conseil de l'Europe dispose de toute une série d'instruments internationaux ayant cette préservation comme objet.

Parmi ces instruments figure la Charte européenne de l'autonomie locale, faite à Strasbourg le 15 novembre 1985. D'autres exemples sont la Convention européenne sur la coproduction cinématographique et la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires pour en citer que deux exemples.

Au niveau intra-belge, les entités fédérées, qui ont d'une part les Régions et d'autre part les Communautés, travaillent ensemble via des accords de coopération qui peuvent porter sur des aspects culturels, scolaires, mais aussi sur l'aménagement du territoire, le tourisme, etc.

⁽³⁾ Présentation de M. Antonio MICELI à l'occasion du Colloque «La restitution des biens culturels. Quel rôle pour la Belgique?», organisé par le Sénat le 10 janvier 2003, pp. 79-84.

Zo heeft de Duitstalige Gemeenschap in 1995 een samenwerkingsakkoord gesloten met de Franstalige Gemeenschap van België.

Ainsi, la Communauté germanophone de Belgique a conclu en 1995 un accord de coopération avec la Communauté française de Belgique.

PRESERVATION OF THE CULTURAL HERITAGE

This theme is of major importance, if only due to recent events: just think of the plundering of the great Iraqi museum during the Gulf War two months ago. Cultural objects that were stolen there can be bought in the whole wide world. Even before the plundering of the museum, one of the biggest and richest archeological museums of the world, his properties were offered on the Internet to all who showed interest.

Furthermore, no one forgot the destruction of the Buddha statues in Bamiyan in Afghanistan under the Taliban regime.

International instruments

1. The UNESCO Convention of 1970 regarding measures to be taken in order to forbid and prevent illegal import, export and transfer of property of cultural goods.

After several questions to Ministers in Chamber and Senate, the ratification law of this Convention could eventually be adopted in both Belgian parliamentary assemblies before the end of the present legislative period.

This Convention is still the main multilateral legal instrument against illegal trade in cultural goods.

The Convention introduces a system of export certificate. It is forbidden to export cultural goods if this certificate is missing. Member States must prevent that their museums buy cultural goods that were stolen or exported illegally from other Member States.

The Convention also contains provisions regarding restitution. It is mandatory to search for and to return cultural goods that were registered in another Member States (there is no such provision in private international law).

Besides, the Convention provides that each Member State that is at risk of being plundered can ask another Member State for help to try to prevent it¹.

2. The UNIDROIT Convention

This Convention can be considered as the secular arm of the UNESCO Convention.

UNIDROIT applies to both robberies in private homes and robberies in museums. Its objective is twofold: organize the return of the stolen good to its legitimate owner, who can be a State, but also an individual (private law) and enforce the rules regarding exports abroad, among other contracting States, and punish illegal exports (public law). So the aim is to give back or return the object to the owner or to the country of origin².

¹ Presentation of Mr Guido CARDUCCI at the Colloquium "The Restitution of Cultural Goods. Which Role for Belgium?", organized by the Senate on January 10, 2003, pp 59-63.

² Presentation of Mr Georges DROZ at the Colloquium "The Restitution of Cultural Goods. Which Role for Belgium?", organized by the Senate on January 10, 2003, pp 63-68.

3. European law

This field is ruled by the Regulation EU nr 3911/92 regarding the export of cultural goods and Directive 93/7/CEE regarding restitution of cultural goods that left the territory of a Member State illegally.

Directive 93A serves as an addition to the Regulation in that it provides for mechanisms and procedures between Member States in order to obtain the restitution of cultural goods listed as national treasures that left their territory, either in violation of national regulations, or in violation of the aforesaid Regulation. This Directive provides for an action in restitution of judicial nature (national judicial actions can go with it). It also has modalities for administrative cooperation (search for cultural goods upon request, notification of discoveries, adoption of all measures for conservation of goods and finding amicable arrangements) between authorities appointed by Member States.

On May 17, 2001, a workshop on the prevention of illegal trade in cultural goods was organized in Brussels. At the end of this workshop, concrete solutions and ways were put forward, like for instance setting up a European database of stolen goods or networking existing databases.

The European Commission also produces legal texts in order to prevent and fight the phenomenon.

In this context, it is worth noting that since January 1st, 2002, the mandate of Europol includes the illegal trade in cultural goods, which enables Europol to take an active part in the setting up of European databases

On June 13, 2002, a framework decision was published in the Official Journal of the European Communities regarding the European warrant and return procedures between Member States³.

The preservation of the cultural identity in a broader European environment

In order to preserve such an identity, the Council of Europe has at its disposal a whole series of International instruments with the aim of ensuring this preservation.

Among these instruments, there is the European Charter of local autonomy, concluded in Strasbourg on October 15, 1985. Other examples are the European Convention on film co-production and the European Charter of regional or minority languages to mention only two examples.

³ Presentation of Mr Antonio MICELI at the Colloquium “The Restitution of Cultural Goods. Which Role for Belgium?”, organized by the Senate on January 10, 2003, pp. 79-84.

At internal Belgian level, the federated entities, which are on the one hand the Regions and on the other hand the Communities, work together through cooperation agreements that can deal with cultural, education aspects, sports, but also town and country planning, tourism, etc.

So for instance, in 1995, the German-speaking community of Belgium concluded a cooperation agreement with the French-speaking Community of Belgium.

Interventie van *de heer F. Sarens* :

Situering in de Internationale en Europese context

Collega Siquet heeft voldoende aangeduid binnen welke Internationale en Europese context het beleid rond het behoud van de etnische cultuur wordt gevoerd. In mijn inleiding bij dit seminarie heb ik reeds gewezen op het uitzonderlijk gedrag dat we allen hebben om ons eigen cultureel erfgoed gaaf te houden in een wereld waarin de globalisatie steeds maar toeneemt.

In ons cultureel erfgoed gaan de dragers schuil van onze nationale identiteit. Het is dan ook belangrijk dat we enerzijds dit erfgoed goed bewaren en anderzijds de mogelijkheden bieden er vandaag en in de toekomst gebruik van te maken.

Betrokken beleidsniveaus

We stellen vast dat het beleid rond het cultureel erfgoed zich in de Beneluxlanden op volgende niveaus situeert. Het landelijk beleid wordt in Nederland en Luxemburg gevoerd op het niveau van het rijk. In België behoort dit beleidsdomein tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen, Vlaamse en Waalse Gemeenschap. Daarnaast, al of niet complementair, nemen in België ook de provincies en de gemeenten vaak hun verantwoordelijkheid op in deze materie. In de drie landen worden pogingen ondernomen om dit beleid op elkaar af te stemmen. Dit is tot op heden nog geen succesverhaal, al heb ik de indruk dat Nederland hier het voortouw neemt.

Heel wat initiatieven rond het bewaren en doorgeven van het cultureel erfgoed worden genomen door particulieren of verenigingen. Dit vraagt dan ook de bijzondere aandacht van de overheid.

Wat zijn de belangrijkste beleidsterreinen?

Het cultureel erfgoed beslaat in de Beneluxlanden volgende beleidsterreinen :

M. F. Sarens présente son intervention :

Contexte international et européen

Le contexte international et européen dans le cadre duquel se situe la politique de conservation de la culture ethnique a déjà été mis en évidence par notre collègue Siquet. Dans le cadre de l'exposé introductif que j'ai présenté à l'occasion de ce séminaire, j'ai déjà indiqué l'intérêt majeur que nous avons tous à préserver notre propre patrimoine culturel, compte tenu en particulier de la mondialisation croissante.

Notre patrimoine culturel recèle les porteurs de notre identité nationale. Dès lors, il importe que, d'une part, nous veillions à la bonne conservation de ce patrimoine et, d'autre part, nous mettions en place les conditions nous permettant de valoriser ce patrimoine, aujourd'hui et demain.

Niveaux de pouvoir compétents

Nous constatons qu'au sein du Benelux, la politique en matière de patrimoine culturel se situe aux niveaux suivants : aux Pays-Bas et au Luxembourg, la politique nationale du patrimoine ressortit à la compétence de l'Etat. En Belgique, elle relève des Communautés flamande et wallonne, en complément ou non aux compétences fédérales ; par ailleurs, les provinces et les communes exercent souvent des responsabilités en la matière. Les trois pays du Benelux ont entrepris de tenter d'harmoniser leur politique dans ce domaine. A ce jour, cette tentative n'a pas encore véritablement été couronnée de succès, même si j'ai le sentiment que les Pays-Bas jouent, à cet égard, un rôle de précurseur.

Bon nombre d'initiatives en matière de conservation et de transmission du patrimoine culturel sont également prises par des personnes ou des associations privées. Ce phénomène requiert une attention particulière des pouvoirs publics.

Domaine principaux auxquels ressortit la conservation du patrimoine

Au sein du Benelux, la conservation du patrimoine concerne les domaines suivants :

– **de waardevolle monumenten en gebouwen, het bijhorend interieur :**

er worden procedures van bescherming uitgewerkt, deskundige adviesraden opgericht, de gevolgen voor de eigenaars vastgelegd, richtlijnen voor verbouwing en restauratie bepaald, subsidie-reglementen opgesteld ... en uiteraard wordt een inventaris aangelegd van waardevolle gebouwen en monumenten ;

– **de merkwaardige en typische landschappen en sites :**

in de wetgeving betreffende de ruimtelijke ordening is voorzien dat wijzigingen aan gebouwen, wegeaanleg, het landschap... in gebieden die gelegen zijn in een geklasseerd landschap of zich bevinden in de buurt van een geklasseerd monument niet zo maar kunnen gebeuren. Advies dient gevraagd aan en toestemming bekomen van de bevoegde overheid ;

– **de archeologische monumenten :**

de wetgeving zorgt ervoor dat archeologische vondsten dienen gesignaleerd te worden aan de overheid. Er zijn heel wat procedures voorzien die de bewaring ervan, de deskundige aanpak ... moeten garanderen.

– **de kunstgoederen :** kunstwerken uit het hele gamma van kunsten : (beeldende kunst, muziek, literatuur,...). Het betreft voornamelijk het inventariseren, het organiseren van de conversatie, het reglementeren van het voorkeurecht van de overheid, het vertrek van kunstwerken uit landen waar ze worden geconserveerd, enz. ;

– **de interessante archieven**

het gaat hier zowel om archieven van de overheid als van particulieren. O.a. wordt ook de toegankelijkheid, het gebruiksrecht, het verkooprecht hiervan geregeld.

– **de volkscultuur :**

met volkscultuur hebben we allemaal te maken, het gaat over onszelf. Volkscultuur is namelijk de cultuur van het dagelijkse leven. Het is de levensstijl van een samenleving, een sociale klasse of een groep mensen in een bepaalde tijd en in een bepaalde regio.

Het woord «volkscultuur» bestaat uit «volk» en «cultuur». Cultuur is een breed begrip. Het is een geheel van normen en waarden, gewoonten en gebruiken, opvattingen en etiquette in een samenle-

– **les monuments et bâtiments de valeur, leur intérieur :** des procédures de préservation sont mises en œuvre, des conseils consultatifs constitués d'experts sont mis en place, les conséquences pour les propriétaires sont définies, des directives réglementent la transformation et la restauration, des règlements définissent la politique en matière de subsides... et, évidemment, un inventaire des monuments et bâtiments de valeur est établi ;

– **Les paysages et sites remarquables et typiques :** la législation en matière d'aménagement du territoire prévoit que la modification de bâtiments, d'aménagements routiers, de paysages, ... dans des zones faisant partie d'un paysage classé ou situées aux abords d'un monument classé ne sont pas autorisés sans demande d'avis et agrément préalables des pouvoirs publics compétents ;

– **Les monuments archéologiques :** la législation instaure l'obligation de signaler aux pouvoirs publics les trouvailles archéologiques. Bon nombre de procédures sont prévues en vue de garantir la conservation, l'approche experte, etc. de ces monuments ;

– **Les œuvres d'art :** œuvres plastiques, musicales, littéraires, etc. Il s'agit surtout d'en faire l'inventaire, d'en organiser la conservation, de fixer les droits de leurs propriétaires, de régler le droit de préemption des pouvoirs publics, d'organiser le départ des œuvres du pays où elles sont conservées, etc. ;

– **Les archives intéressantes :** il s'agit d'archives tant publiques que privées. Sont notamment réglés leur accès, le droit de les utiliser, le droit de les vendre, etc.

- **La culture populaire :** nous sommes tous concernés par la culture populaire qui nous parle de notre identité. La culture populaire façonne en effet notre vie quotidienne. Elle constitue le style de vie d'une société, d'une classe sociale ou d'un groupe de personnes à une époque déterminée ou dans une région donnée.

L'expression culture populaire combine deux mots : « culture » et « populaire ». La culture est un vaste concept. Il s'agit de l'ensemble des normes et des valeurs, des coutumes et des usages, des

ving. De term volk verwijst naar het gewone en alledaagse. Volkscultuur is de cultuur van «allegdag» en «alleman». Volkscultuur is dynamisch. Zoals het dagelijks leven door de tijd heen verandert, verandert ook de volkscultuur.

In de Beneluxlanden zijn er diverse spelers op het vlak van de volkscultuur. Er zijn een aantal openluchtmusea. Zij tonen op een representatieve wijze de woon- en leefcultuur van bepaalde regio's. Het gaat hier om heropgebouwde dorpen, met hun typische bouwstijlen en bijpassend interieur. Beroepen en ambachten worden hierin meestal geïntegreerd.

Daarnaast zijn er een aantal musea die leef-, woon- en werkgewoonten tonen. Deze musea tonen niet louter objecten, maar verklaren ook hoe ze te situeren zijn in de historische ontwikkeling en hoe ze gefunctioneerd hebben in de maatschappelijke en cultuurhistorische processen.

Naast de volkskundige musea zijn er ook de nationale instellingen die zich onderzoeksmatig met de bestudering van de volkscultuur bezighouden.

Het gaat vooral om het inventariseren en de ontsluiting van het volkscultureel erfgoed. Zij zorgen ook voor advies en voorlichting over verspreiding en stimulering van volkscultuur.

Wat zijn de belangrijkste aandachtspunten in het beleid?

Het erfgoedbeleid heeft in het verleden veraf gestaan van de Volkskunde.

De band met het volk en zijn levensgewoonten werd nauwelijks gelegd. Er was nauwelijks sprake van een globale of geïntegreerde benadering van het cultureel erfgoed, waardoor de verschillende facetten en elementen los van elkaar werden bewaard en getoond.

Het beleid was van oudsher geconcentreerd op musea, monumenten en archieven. Later zijn daar de archeologische en het cultuurlandschap bijgekomen. De meeste aandacht ging naar de materiële cultuur.

conceptions et de l'étiquette en vigueur au sein d'une société déterminée. Quant au terme « populaire », il renvoie au caractère courant et quotidien de la culture. La culture populaire est la culture de tous les jours et de chacun. La culture populaire est dynamique. A l'instar de la vie quotidienne, la culture populaire se modifie au fil du temps.

Dans les pays du Benelux, de nombreux acteurs s'intéressent à la culture populaire. Il en est ainsi des musées à ciel ouvert qui mettent en scène la culture d'habitat et de vie d'une région, sous la forme de reconstitutions de villages, reproduisant fidèlement les styles architecturaux typiques et le mobilier. Généralement, différents métiers et artisanats sont associés à ces initiatives.

D'autres musées illustrent les coutumes d'habitat, de vie et de travail ? Ils ne montrent pas uniquement des objets mais situent ces objets dans le contexte de leur développement historique et expliquent la manière dont ils ont modelé les processus sociaux, culturels et historiques.

Parallèlement aux musées illustrant la culture populaire, il convient également de citer les établissements scientifiques nationaux qui étudient la culture populaire. Leur travail consiste avant tout à établir l'inventaire du patrimoine que représente la culture populaire et à le faire connaître. Ils exercent également une mission consultative en ce qui concerne la diffusion et la stimulation de la culture populaire.

Fondements essentiels de la politique en matière de patrimoine culturel :

Par le passé, la politique en matière de patrimoine culturel était très éloignée de l'ethnographie

Le lien avec le peuple et ses habitudes de vie était rarement établi. Il était à peine question d'une approche globale ou intégrée du patrimoine culturel. Les diverses facettes et éléments du patrimoine culturel étaient conservés et montrés séparément.

Par le passé, la politique se concentrait sur les musées, les monuments et les archives. Plus tard, l'archéologie et la conservation des sites sont venus compléter la liste ? C'est surtout la culture matérielle qui retenait l'attention.

In de voorbije decennia is duidelijk geworden dat deze materiële cultuur niet zomaar op zichzelf staat en dat een object ook niet is wat het ogenschijnlijk simpelweg lijkt te zijn. Centraal staat nu meer en meer de subjectieve omgang van mensen met de alledaagse wereld om hen heen en de daaraan verbonden processen van betekenisgeving en toe-eigening. Mensen maken de link tussen het cultureel erfgoed en hun zoeken naar eigen authenticiteit en oorsprong.

Samenvattend kan worden gezegd dat het huidige beleid, en ik heb de indruk dat Nederland hier een voortrekkersrol vervult, drie kernthema's bevat die onlosmakelijk met elkaar verbonden zijn :

1. de bevordering van een zodanig publieksbereik zodat er sprake is van een verjonging en verbreding van het publiek. Dit betekent uiteraard ook een vergroting van de publieke toegankelijkheid van het cultureel erfgoed ;

2. de bescherming en instandhouding van museale voorwerpen, gebouwde monumenten, archiefbestanden en archeologische monumenten die, mede op grond van wet- en regelgeving, aandacht van het Rijk verdienen ;

3. de zorg voor een doeltreffende maar vernieuwende infrastructuur die verbanden met de spelers in en buiten het cultuurveld legt. Hierbij denken we aan relaties met beleidsdomeinen als ruimtelijke ordening, informatie, onderwijs, architectuur en toerisme.

We geven een voorbeeld : *de link tussen cultureel erfgoed en ruimtelijke ordening.*

Traditioneel staan cultuurhistorie en ruimtelijke ordening veelal tegenover elkaar. Heel wat waardevolle gebouwen of monumenten zijn neergehaald om plaats te maken voor nieuwe flats, betere wegenaanleg, ...

Cultuurhistorie is gericht op het beschermen van het verleden en ruimtelijke ordening op het plannen van de toekomst. Deze schijnbare tegenstel-

Au cours des décennies écoulées, il est apparu clairement que cette culture matérielle n'existe pas isolément et que la réalité d'un objet dépasse largement sa simple apparence. De plus en plus, c'est le contact subjectif de l'homme avec son environnement immédiat et les processus d'attribution de sens et d'approbation qui occupent une position centrale. Ce sont les hommes qui établissent le lien entre le patrimoine culturel et la quête de leur authenticité et de leurs origines.

Brièvement, on peut dire que la politique actuellement mise en œuvre – et j'ai le sentiment que les Pays-Bas jouent, à cet égard, un rôle de précurseur – s'articule autour de trois thèmes indissociablement liés :

1. la recherche d'un public plus vaste, afin de rejoindre et d'élargir celui-ci ; cette démarche implique évidemment un meilleur accès du public au patrimoine culturel ;

2. la protection et la conservation des pièces de musée, des monuments, des archives et des monuments archéologiques qui méritent l'attention de l'Etat, sur la base notamment d'une législation et d'une réglementation adéquates ;

3. une attention particulière à la mise en place d'une infrastructure efficace et novatrice, établissant des liens entre les acteurs du champ culturel et extérieurs à celui-ci. A cet égard, nous songeons aux relations avec des domaines de compétences tels que l'aménagement du territoire, l'information, l'enseignement, l'architecture et le tourisme.

Citons un exemple : *le lien entre le patrimoine culturel et l'aménagement du territoire*

Traditionnellement, l'histoire culturelle et l'aménagement du territoire sont souvent opposés. Bon nombre de bâtiments et de monuments de valeur sont démolis pour faire place à des immeubles à appartements, à une meilleure infrastructure routière, etc.

L'histoire culturelle est axée sur la protection du passé, l'aménagement du territoire étant axé sur la planification de l'avenir. On tente de résoudre cette

ling poogt men op te lossen door het ontwikkelen van een kwalitatief hoogwaardige ruimtelijke ordening van het land met behoud van de cultuurhistorische waarden van sites.

De hoofdgedachte is dat de cultuurhistorische waarde van een site de kwaliteit van de ruimtelijke ordening versterkt en dat nieuwe ruimtelijke functies kunnen bijdragen aan het behoud van het erfgoed. Deze nieuwe denk- en werkwijze wordt ook wel “behoud door ontwikkeling” genoemd. Dit vormt een belangrijke aanvulling op de traditionele strategie van “behoud door bescherming” van het cultuurhistorische erfgoed.

Wat betekent dit dan concreet?

- Het cultureel erfgoed (archeologische, monumenten, gebouwen en historische sites) wordt integraal benaderd.

- De ontwikkelingsgerichte benadering maakt het mogelijk meer in termen van “kansen”, dan in termen van “bedreigingen” te denken.

- Het beleid steunt sterk op de gedachte dat de cultuurhistorie een opdracht voor velen is : het rijk, de provincies, de gemeenten, maar ook de particulieren.

Om “meer publiek te bereiken” kiest men onder andere in Nederland voor een doorgedreven programma van digitalisering.

Informatie- en communicatietechnologie (ICT) kan een belangrijke bijdrage leveren tot de maatschappelijke inbedding van het cultureel erfgoedbeleid.

In dit verband moet de digitalisatie worden ingebed in een geïntegreerd beleid van beheer van het cultureel patrimonium.

Informatietechnologie neemt niet alleen een belangrijke plaats in ter ondersteuning van de activiteiten van instellingen, maar ook bij het zichtbaar maken van het erfgoed voor een breed publiek en het leveren van een bijdrage tot een kennisinfrastructuur. Door digitalisering worden de talloze aanwezige, maar vaak ongekende collecties, ontsloten.

apparente contridiction par le développement d’un aménagement du territoire de qualité respectueux de la valeur culturelle et historique des sites concernés.

L’idée maîtresse est que le respect de la spécificité culturelle et historique d’un site renforce la qualité de l’aménagement du territoire et que de nouvelles fonctions territoriales peuvent contribuer à la conservation du patrimoine. Ce nouveau mode de pensée et de travail est parfois appelée «conservation par le développement». Celle-ci vient enrichir substantiellement la stragtégie traditionnelle de la «conservation par la protection» du patrimoine culturel.

Quelle est la signification concrète de ces nouvelles conceptions?

- Le patrimoine culturel (archéologie, monuments, bâtiments, sites historiques) fait l’objet d’une approche intégrée.

- L’approche axée sur le développement permet de penser davantage en termes d’«opportunités» que de «menaces».

- La politique s’appuie fortement sur l’idée que le respect de l’histoire et de la culture est une mission pour de nombreux acteurs : l’Etat, les provinces, les communes, mais également les particuliers.

Afin d’atteindre un plus vast public, on opte, notamment aux Pays-Bas, en faveur d’un programme avancé de *digitalisation*.

La technologie de l’information et de la communication (TIC) peut apporter une importante contribution à l’ancrage social du patrimoine culturel. A cet égard, la digitalisation doit s’inscrire dans une politique intégrée de la gestion du patrimoine culturel.

La technologie de l’information joue non seulement un rôle important dans l’appui des activités déployées par les établissements scientifiques mais renforce également la visibilité du patrimoine culturel auprès d’un public plus vaste. Elle contribue aussi à la mise en place d’une infrastructure de la connaissance. La digitalisation permet de faire connaître les innombrables collections que comptent nos musées et qui souvent ne sont jamais présentées au public.

Tot slot wil ik wijzen op een probleem dat zich in de Beneluxlanden begint aan te dienen. De afgelopen decennia hebben migratiestormen onze samenlevingen in belangrijke mate gewijzigd. We leven vandaag in een multiculturele samenleving. Samen met de processen van individualisering en pluriformisering van de samenleving en ook de reeds genoemde globalisering zijn dit elementen die zowel kansen als bedreigingen inhouden voor het toekomstig beleid rond ons cultureel erfgoed.

Enfin, je souhaiterais attirer l'attention sur un problème auquel les pays du Benelux sont de plus en plus souvent confrontés. Au cours des décennies écoulées, les flux migratoires ont modifié nos sociétés de façon approfondie. Nous vivons aujourd'hui dans un environnement multiculturel. L'individualisme et la polymorphie qui marquent nos sociétés, compte tenu également de la mondialisation, déjà citée, constituent à la fois des opportunités et des menaces pour l'avenir de notre patrimoine culturel et la politique à mettre en oeuvre en la matière.

Situation in the International and European contexts.

Our colleague Mr Siquet was very clear in indicating in which International and European context the policy concerning conservation of the ethnic heritage was being implemented.

And in my introduction to the seminar, I already emphasized how important it was for all of us to preserve our own cultural heritage in a world where globalization is ever increasing.

Our national identity stems from our cultural heritage.

So, it is important to preserve this heritage on the one hand and to give the opportunity to enjoy it today and tomorrow on the other hand.

Policy levels

In the Benelux countries, we can identify that policy regarding the cultural heritage involves the following levels.

In Luxemburg and the Netherlands, town and country planning is of national competence. In Belgium, it is a subject for the communities, the Flemish and Walloon communities. Besides, in addition to the policy worked out at national level or not, provinces and municipalities also take responsibilities in this field. Attempts are being undertaken in all three countries in order to coordinate this policy. We were not very successful up to now in this respect, although I feel that the Netherlands have taken the lead.

Numerous initiatives have been taken by individuals or associations regarding conservation and transmitting of the cultural heritage. So this certainly requires special attention from authorities.

What are the main policy fields ?

In the Benelux countries, cultural heritage covers the following fields.

□ **Interesting monuments and buildings, and the interior that goes with them**

Procedures for protection are being worked out, experts' councils are being set up, consequences for owners have been defined, directives regarding transformation and refurbishing have been published, subsidization regulations have been written down... and of course, an inventory has been made of all valuable buildings and monuments

□ **Remarkable and typical landscapes and sites**

Legislation regarding town and country planning provides that changes to buildings, roads, landscapes... in a listed landscape or in the surroundings of a listed monument can't be performed just like that. Authorities need to give an advice and to authorize the change.

- **Archeological monuments**
The legislation provides that archeological findings need to be notified to the authorities. There are several procedures that are meant to guarantee their conservation and an expert handling ...
- **Works of art:** works of art in the whole range of arts: pictorial art, music, literature, ...
Concerns are essentially inventorying, conservation, defining the rights of the owners, the right of preemption of the authorities, the works of art that leave the country,...
- **Interesting archives**
These archives can be either public or private archives. Accessibility, right of use and right to sell these archives are also laid down.
- **Folk culture**
Culture is everyone's concern, it is about us. As a matter of fact, folk culture is the culture of daily life. It is the lifestyle of a society, a social class or a group of people at a certain time in a well-defined region.
The word "folk culture" consists of 'folk' – people - and 'culture'. Culture is a broad notion. It is a set of norms and values, habits and uses, opinions and "etiquette" in a community. The word folk points at the usual and daily things. Folk culture is the culture of "everyday" and "everybody". Folk culture is dynamic. Just daily life changes with time, folk culture changes as well.

In the Benelux countries, we have several players in the field of folk culture. First, there are a few open air museums. They show representations of the housing and living habits of certain regions. Villages have thus been re-built, with their typical building styles and the corresponding interior design.

Professions and crafts are generally integrated in the whole.

Apart from these, several museums show the ways in which people were living and working and their dwellings. These museums do not simply show objects but also explain how one should consider these in the light of the historical development and how they were used in the historical processes of society and culture.

Besides these folklore museums, some national establishments have been studying folk culture in the framework of their research activities.

These aim at taking stock of the cultural heritage and bringing it closer to the people. They also give advice and information about dissemination and stimulation of folk culture so it would become more popular.

Which are the main concerns in the policy?

In the past, policy regarding our heritage was far from considering folklore. The link with the people and their living habits was almost absent. One hardly ever heard of a global and integrated approach of the cultural heritage, which led to the separate conservation and display of many aspects and elements.

That policy had always been concentrated on museums, monuments and archives. Later, archeology and landscape culture were added. The material culture was getting all the attention.

During the last decades, it became clear that this material culture was not isolated and that an object is not just what it seems to be. More and more, the subjective relation of people with their daily environment and the processes of significance and appropriation it involves became the focus. People now make the link between the cultural heritage and their quest for their own authenticity and origin.

To make a long story short, one can say that the present policy involves three main themes that are intimately linked.

- Encouraging the access by the public to the point that one could speak of rejuvenation and increase of that public. Evidently, this also means an improvement of the public access to the cultural heritage.
- Protecting and maintaining the museum objects, built monuments, archives and archeological sites that deserve the attention of the State through laws and regulations.
- Care for an efficient but innovating *infrastructure* that makes the link with players in and outside the culture circles. In this respect, we were thinking of policy fields as town and country planning, information, education and tourism.

Take this example: *the link between the cultural heritage and town and country planning*.

Traditionally, the history of culture and country planning are often antagonistic. Many valuable buildings or monuments are being broken down to make room for new flats, better roads, ...

Culture history aims at protecting the past, town and country planning aims at designing for the future. We try to solve this apparent opposition by developing a quality planning of our country that preserves historical and cultural values.

The idea is that culture history enhances the quality of town and country planning and that new spatial functions can contribute to maintain the heritage. This new approach is sometimes called 'preservation through development'. 'Preservation through development' is an important addition to the traditional strategy of 'preservation through protection' of the historical and cultural heritage.

What does this mean concretely?

- The cultural heritage (archeology, care for built monuments and historical landscapes) is approached in its integrality.
- The approach towards development makes it possible to think more in terms of 'opportunities', than in terms of 'threats'.
- Our policy strongly leans on the idea that culture history is a case for several organizations: the State, provinces, municipalities, but also of individuals.

In order to be able to 'reach more public', in the Netherlands we chose for an advanced "digitalization" program.

Information and communication technologies (ICT) can contribute to the social integration of the cultural heritage. Digital applications should be part of a global heritage management. Not only does the information technology play an

important role in supporting the organizations' activities, but it can also help to make the cultural heritage more visible to a broader public and participate to a knowledge infrastructure. Thanks to digital applications, countless collections, often unknown, become accessible.

In conclusion, I would like to draw the attention on a problem that is now appearing in the Benelux countries. Migration flows have changed our societies significantly over the past decades. Today, we are living in a multi-cultural society. Together with the processes of individualization and the new mix of our society, coupled with the aforementioned globalization, these are all elements that offer as many opportunities as threats for our future policy regarding our cultural heritage.

D. DISCUSSIE

De heer J.-M. Happart maakt enkele persoonlijke beschouwingen. Hij vindt dat te vaak de nadruk wordt gelegd op materiële aspecten, daar waar de gedachte even belangrijk is en de grond het voetstuk van de cultuur is. Hij heeft het dan over het recht van de bodem en over het volkenrecht; hij onderstreept dat het beschermen van de eigen cultuur niet betekent dat men zich moet afzonderen van de cultuur van de anderen. Het gaat er eerder om, zijn eigen cultuur open te stellen voor de anderen. Spreker besluit dat de cultuur uit het verleden enkel van belang is om de toekomst voor te bereiden. Cultuur is beweeglijk, evolueert en verrijkt zich.

Op vraag van *de Estse afvaardiging* over het heropbouwen van oude gebouwen, geeft *de heer F. Sarens* een kort overzicht over de aanpak van dit probleem in België. Hij haalt het voorbeeld aan van de herinrichting van het Vlaams Parlement, maar vestigt ook de aandacht op de aanverwante financiële problemen.

De heer Hessels antwoordt dat het probleem van de heropbouw van oude gebouwen ook van groot belang is voor het toerisme.

Mevrouw S. Golde vermeldt dat het Letse parlement zopas een wet heeft gestemd over de bescherming van het stadscentrum van Riga en vraagt of er in de Benelux wetten bestaan over de bescherming van het patrimonium.

De heer J.-M. Happart antwoordt dat er een heel arsenaal aan wetten bestaat, zowel betreffende de bescherming van het patrimonium als de ruimtelijke ordening. Indien de Baltische Assemblee dit wenst, kunnen deze wetteksten worden medege-deeld.

E. PERSCONFERENTIE

Mevrouw Siauliené en de heren F. Sarens en J.-M. Happart hebben de besprekingen van de ochtend ten behoeve van de aanwezige journalisten samengevat.

D. DISCUSSION

M. J.M. Happart tient à émettre quelques réflexions personnelles. Il estime que trop souvent l'accent est mis sur les aspects matériels, alors que la pensée est tout aussi importante et que le sol constitue le socle de la culture. Il évoque ensuite le droit du sol et le droit des gens en soulignant que protéger sa culture ne peut pas signifier que l'on se ferme à la culture des autres, mais qu'on désire l'ouvrir aux autres. L'orateur conclut en disant que la culture du passé n'a d'intérêt que pour préparer l'intégration à l'avenir: la culture est mouvante, elle évolue, elle s'enrichit.

A la demande de *la délégation d'Estonie* concernant la reconstruction des anciens immeubles, *M. F. Sarens* retrace brièvement la façon dont le problème est abordé en Belgique. Il cite l'exemple du réaménagement du Parlement flamand tout en soulignant les problèmes d'ordre financier qui peuvent surgir.

M. J. Hessels rétorque que l'aspect reconstruction des bâtiments anciens revêt également une grande importance pour le secteur du tourisme.

Mme S. Golde signale que le Parlement letton vient d'adopter une loi sur la protection du centre de Riga et demande s'il existe des lois sur la protection du patrimoine dans le Benelux.

M. J.M. Happart répond qu'il existe tout un arsenal de lois, tant en matière de protection du patrimoine qu'en ce qui concerne l'aménagement du territoire. Si l'Assemblée balte le désire, ces textes peuvent être transmis.

E. CONFERENCE DE PRESSE

Mme I. Siauliené, MM. F. Sarens et J.M. Happart ont donné un résumé des discussions de la matinée aux journalistes présents.

F. CULTUUR EN PATRIMONIUM VAN DE BALTISCHE ZEE

Prof. V. Zulkus, rector van de Universiteit van Klaipeda, sprak over de onderzeese archeologische vondsten die in de bestaande toeristische infrastructuur zouden moeten worden geïntegreerd. Spijtig genoeg zijn deze vondsten meestal begraven onder het zand en heeft de overheid sedert het jaar 2000 maar weinig kredieten uitgetrokken om de zeebodem te exploiteren.

De heer Kardailis heeft het over de oprichting van het zeemuseum waaraan na het seminarie een bezoek zal worden gebracht. Hij omschrijft ook het begrip "zeepatrimonium".

Uiteenzetting van *de heer Hessels*.

Het maritieme erfgoed in de Benelux

Dames en heren,

De zee en het water zijn door de eeuwen heen de grootste vriend en de belangrijkste vijand geweest van de lage landen. Dankzij de uitstekende strategische ligging - zowel in economisch als in polemisch opzicht - zagen de Nederlanden kans in de loop der eeuwen uit te groeien tot handelsgrootmacht en - in de zeventiende en achttiende eeuw - heerser over de wereldzeeën. Nog steeds beschikken België en Nederland over enkele van de belangrijkste zeehavens van de wereld. Nog steeds drijft een belangrijk deel van onze economie op de relatie met de zee.

Deze ligging heeft echter ook een keerzijde. Zeker het huidige Nederland heeft door de loop de eeuwen herhaaldelijk te kampen gehad met de grilligheid van het water. Natuurrampen waren ons deel, waarvan de grote watersnoodramp in de Maas- en Scheldedelta in 1953 nog het meeste recent is. Maar ook deze rampen hebben ons sterker gemaakt. De genomen maatregelen tegen het hoge water hebben het beste boven gebracht in onze waterbouwkundige ingenieurs met als hoogtepunt de stormvloedkering in de Oosterschelde, die inmiddels internationaal gerekend wordt tot de zeven moderne wereldwonderen.

F. CULTURE ET PATRIMOINE DE LA MER

Le professeur V. Zulkus, recteur de l'université de Klaipeda, a parlé des différents vestiges archéologiques sous-marins qui ont été découverts et qui devraient être intégrés dans de nouvelles infrastructures touristiques. Malheureusement, la plupart des vestiges sont couverts par le sable et l'état n'a pas alloué beaucoup de fonds depuis 2000 pour l'exploitation des fonds marins.

M. Kardailis retrace la création du musée de la mer dont la visite figure au programme après le séminaire et revient sur la notion de patrimoine maritime.

M. J. Hessels fait sa présentation

Le patrimoine maritime dans le Benelux

Mesdames, Messieurs,

Au fil des siècles, la mer et l'eau ont été le meilleur ami et le plus grand ennemi des plats pays. Grâce à leur remarquable situation stratégique – tant sur le plan économique que polémique – les Pays-Bas ont compris l'opportunité de devenir au cours des siècles une grande puissance commerciale et de dominer les mers du monde aux dix-septième et dix-huitième siècles. La Belgique et les Pays-Bas comptent aujourd'hui encore quelques-uns des ports les plus importants du monde. Une large part de notre économie est toujours en étroite relation avec la mer.

Toutefois, cette situation a aussi un revers. Au fil des siècles, les Pays-Bas actuels ont régulièrement dû faire face aux caprices de l'eau. Les catastrophes naturelles étaient notre lot, l'important raz-de-marée dans le delta de la Meuse et de l'Escaut en 1953 étant la plus récente. Mais ces catastrophes nous ont rendus plus forts. Les mesures prises contre les fortes crues ont amené nos ingénieurs en hydraulique à se surpasser, atteignant le point culminant avec le barrage anti-tempête sur l'Escaut oriental, qui fait partie des sept merveilles modernes du monde.

En daarmee ben ik aanbeland bij het onderwerp van deze korte inleiding : het maritieme erfgoed. Al die activiteiten op en langs de zee hebben Nederland en België - zoals u weet, heeft Luxemburg geen kustlijn - een forse dosis maritiem erfgoed opgeleverd. Van de forten langs de kustlijn (enkele, waaronder het eiland Pampus bij Amsterdam, staan op de Unesco werelderfgoedlijst), de natuurgebieden in de delta's (zoals 't Zwin op de grens van België en Nederland en de Waddenzee langs de Noordelijke kustlijn), de gemalen (die het drooggelegde polderland moesten en moeten drooghouden) tot de moderne kunstwerken (zoals de genoemde stormvloedkering) : het behoort tot ons maritiem erfgoed. Maar het gaat verder : we voelen ons ook verantwoordelijk voor de overblijfselen van ons koloniale verleden, verspreid over de hele wereld. De gezonken schepen van de Verenigde Oostindische Compagnie (VOC) herbergen vele schatten en ook de forten in Indonesië, Sri Lanka, Suriname en Brazilië behoren feitelijk tot het maritieme erfgoed van de Nederlanden.

Nederland alleen kende meer dan dertig kustplaatsen met een « beschermd stad- of dorpsgezicht », waarvan er in de Tweede Wereldoorlog helaas nog een vijftal - inclusief Rotterdam - bijna volledig verwoest werden. We hebben nog steeds een zestal kustforten en bijna twintig musea, die grotendeels door plaatselijke regionale en landelijke subsidies worden bekostigd. Opmerkelijk zijn ook de twee « verdronken » Romeinse plaatsen : Brittenburg (een Romeins kustfort aan de oude Rijnmond) en het Nehalennia heiligdom (Nehalennia was de godin van de zee-landen en patrones van de zeevaarders naar Engeland), alwaar in de vorige eeuw tientallen Romeinse altaren uit zee werden opgevoerd.

Toch beschikken Nederland en België niet over een aparte erfgoedwet voor het maritieme erfgoed. Zoals eerder uiteengezet, is de bescherming van cultuur en erfgoed in onze landen in diverse wetten geregeld. Het maritieme erfgoed maakt hier integraal onderdeel van uit. Ter bescherming van dit erfgoed zijn wel enkele gespecialiseerde, door de overheid betaalde, instituten in het leven geroepen, zoals bijvoorbeeld het Nederlands Instituut voor

Cela me permet d'aborder le sujet de cette brève introduction : le patrimoine maritime. Ces nombreuses activités sur la mer et le long de la mer ont apporté aux Pays-Bas et à la Belgique – vous n'êtes pas sans savoir que le Luxembourg n'a pas de côte – un important patrimoine maritime. Des forts le long de la ligne côtière (dont quelques-uns, parmi lesquels l'île Pampus près d'Amsterdam, se trouvent sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco), des zones naturelles dans les deltas (comme le Zwin sur la frontière entre la Belgique et les Pays-Bas et la Waddenzee le long de la côte septentrionale des Pays-Bas), des pompes (qui devaient et doivent maintenir l'assèchement des polders) aux ouvrages modernes (comme le barrage anti-tempête déjà cité) : tout cela fait partie de notre patrimoine maritime. Mais ce n'est pas tout : nous nous sentons aussi responsables des vestiges de notre passé colonial, répartis dans le monde entier. Les bateaux échoués de la Compagnie des Indes Orientales (CIO) cachent de nombreux trésors ; de même, les forts en Indonésie, au Sri Lanka, au Suriname et au Brésil appartiennent en réalité au patrimoine maritime des Pays-Bas.

Les Pays-Bas comptaient plus de trente communes côtières dont le « site de ville ou de village était protégé » ; malheureusement au cours de la deuxième guerre mondiale, plusieurs d'entre elles – à l'inclusion de Rotterdam – ont été complètement détruites. Nous avons encore environ six forts côtiers et près de vingt musées, principalement subventionnés par des instances régionales locales et rurales. Les deux localités romaines « submergées » méritent aussi d'être citées : Brittenburg (un fort côtier romain à l'ancienne embouchure du Rhin) et le sanctuaire Nehalennia (Nehalennia était la déesse des pays maritimes et la patronne des marins en partance pour l'Angleterre), où des dizaines d'autels romains ont été pêchés en mer au siècle précédent.

Néanmoins, les Pays-Bas et la Belgique n'ont pas de loi spécifique relative au patrimoine maritime. Comme il a été expliqué précédemment, la protection de la culture et du patrimoine est réglée par différentes lois dans nos pays. Le patrimoine maritime en fait partie intégrante. Cependant, quelques instituts spécialisés, subventionnés par les pouvoirs publics, ont été créés pour protéger ce patrimoine, par exemple, le Nederlands Instituut voor Scheeps-

Scheeps- en OnderwaterArcheologie (NISA), dat onderdeel is van de Rijksdienst voor Oudheidkundig Bodemonderzoek (ROB).

Het beheer van het erfgoed is grotendeels in handen van de door de overheid gesubsidieerde particuliere organisaties. Een goed voorbeeld hiervan is de Kustvereniging EUCC (European Union for Coastal Conservation) met haar hoofdkantoor in Nederland (in Leiden) en vestigingen langs de Europese kusten, inclusief Letland en hier in Litouwen. Ook de Nederlandse en Belgische natuur- en milieuorganisaties zijn nauw betrokken bij de conservering van onze kusten. Zij hebben ook een belangrijke rol richting politiek als het erom gaat ons politici de spiegel voor te houden van politieke beslissingen, die noodzakelijk mogen lijken voor de economie, maar die wellicht ernstige en onherstelbare schade zouden kunnen opleveren voor de natuur en het landschap.

Ik wil dan ook eindigen, dames en heren, met het benadrukken van het belang van een goede conservering van onze rijkdommen. En dan heb ik het dit keer niet over onze fabrieken en productiefaciliteiten, maar over hetgene wij geërfd hebben van onze ouders en dat we beheren ten behoeve van onze kinderen en kleinkinderen. De overheid als rentmeester, dat is onze rol als het gaat om het beheren van ons cultureel en dus ook ons maritieme erfgoed.

en OnderwaterArcheologie (NISA) (Trad. Institut néerlandais pour l'archéologie navale et sous-marine), qui fait partie du Rijksdienst voor Oudheidkundig Bodemonderzoek (ROB) (Institut pour l'étude archéologique des sols).

La gestion du patrimoine est assurée principalement par des organisations privées subventionnées par les pouvoirs publics. Un exemple intéressant est l'association côtière EUCC (European Union for Coastal Conservation) dont le siège principal est établi aux Pays-Bas (à Leiden) et qui possède des établissements le long des côtes européennes, à l'inclusion de la Lettonie et de la Lituanie. Les organisations belges et néerlandaises pour la protection de la nature et de l'environnement sont aussi étroitement impliquées dans la conservation de nos côtes. Elles ont par ailleurs un important rôle sur le plan politique, lorsqu'il s'agit de montrer à nos hommes politiques l'impact de décisions qui peuvent sembler nécessaires pour l'économie, mais qui pourraient peut-être causer un préjudice grave et irréparable à la nature et aux sites.

Je voudrais conclure, Mesdames, Messieurs, en insistant sur l'importance d'une bonne conservation de nos richesses. Je ne parle pas cette fois-ci de nos usines et de nos facilités de production, mais de ce que nous avons hérité de nos parents et que nous gérons dans l'intérêt de nos enfants et petits-enfants. Assurer l'intendance, voilà le rôle que les pouvoirs publics doivent remplir, lorsqu'il s'agit de gérer notre patrimoine culturel et, par conséquent, aussi maritime.

The sea heritage in the BeNeLux

Ladies and gentlemen,

For ages both sea and water have been the best friend as well as the most important enemy of the Lowlands – as we call Belgium and The Netherlands. Thanks to the excellent strategic location – in economic as well as in a polemic point of view – The Netherlands, through the ages, took the opportunity to become a superpower in world trade and even in the 17th and 18th century ruler over the world seas. To this very day Belgium and The Netherlands still have some of the most important sea harbours in the world at their disposal. Also an important part of our economy is still relying on our relation with the sea.

The location of our countries however, has also a reverse side. Especially the actual Netherlands had to fight with the whimsicality of the water several times through the ages. We were confronted with nature disasters. The most recent of these catastrophes are the disastrous floods in the Meuse and Scheldt delta of 1953. However, these disasters have also made us stronger. The measures we have taken against the high water brought up the best in our hydraulic engineers. As peak of their professional expertise we may mention the flood barrier in the Eastern Scheldt which nowadays is counted among the 7 modern Wonders of the World.

This brings us to the subject of my speech: the sea heritage. All activities on and along the sea have brought both Belgium and The Netherlands – as you know Luxembourg has no shoreline – a large dose of sea heritage. The Forts along the shoreline (some of them - e.g. the Isle of Pampus near Amsterdam - are mentioned on the Unesco Heritage list), the wildlife areas in the deltas (e.g. 't Zwin on the borderline between Belgium and The Netherlands and the Wadden sea along the northern shoreline), the pumping stations (which had and still have to keep the impoldered land dry) and the modern engineering works (like the already mentioned flood barrier): they all belong to our sea heritage. But it goes further: we also feel ourselves responsible for the remains of our colonial history, which is scattered all over the world. The sunken ships of the Dutch East Indian Company (VOC) contain a lot of treasures and also the forts in Indonesia, Sri Lanka and Brasil are part of the sea heritage of The Netherlands.

The Netherlands have more than 30 seaside towns with a protected townscape. Unfortunately during the Second World War 5 of these towns, Rotterdam included, have been severely damaged. We still have 6 shore forts and almost 20 museums regarding sea heritage. The main part of them is being funded with local and national subsidies. Remarkable is also the fact that we have 2 "drowned" roman cities: Brittenburg (a roman fort along the old mouth of the Rhine) and the Nehalennia sanctuary - at this place a lot of Roman altars were dredged up out of the sea during the last century. (Nehalennia was the goddess of the sea countries and the patroness of the sailors for England).

Nevertheless both Belgium and The Netherlands do not have a special sea heritage law. As already told before, the protection of both culture and heritage in our countries has been arranged in several laws of which sea heritage is an integral part. To protect this heritage the National Government has founded some specialised institutes, which are paid by the National Government. E.g. in The Netherlands we have the Institute for Ship and underwater archaeology (NISA) which is part of the government department for Archaeological Soil Research (ROB).

The management of the heritage is under control of private institutes, which are subsidised by the National Government. A good example of such an institute is the European Union for Coastal Conservation of which the headquarters are located in The Netherlands (Leiden) and which also has establishments along the European shores, including Latvia and also here in Lithuania.

The Dutch and Belgian nature and environmental organisations are closely associated with the conservation of our shores. They have an important role in the direction of politics in matters of holding a mirror up during political decisions, which might be necessary for economical reasons, but which could cause severe and irreparable damage for nature and landscape.

Ladies and Gentlemen, at the end of my speech I would like to emphasise the importance of a good conservation of our resources. And this time I do not mean our factories and production facilities, but the resources we inherited from our parents and which we have to preserve for our children and grandchildren. The National Government as land steward: that is our role in matters of managing our cultural and therefore also our sea heritage.

G. DISCUSSIE EN STEMMING OVER DE SLOTVERKLARING

Mevrouw I. Siauliené opent het debat over de slotverklaring en wijst er op dat de *heer L. Siquet* een punt 8 en een punt 9 aan de aanbevelingen wil toevoegen. Dit amendement wordt zonder discussie aangenomen. De aldus gewijzigde tekst wordt éénparig goedgekeurd : zie bijlage 1 van dit verslag.

H. SLOT VAN HET SEMINARIE

Mevrouw I. Siauliené verleent onmiddellijk het woord aan de *heer J.-M. Happart* vooreen slotrede.

«Mevrouw de Voorzitter,
Waarde Collega's,
Dames en Heren,

Zo komen we aan het einde van het academisch gedeelte van dit Seminarie. Eens te meer hebben de Baltische Assemblee en het Beneluxparlement eraan gehouden samen te werken en, ééns te meer, was de organisatie door onze Baltische vrienden perfect. Ik ben er trouwens van overtuigd dat het culturele programma, dat straks begint, even uitstekend zal zijn.

Beste vrienden, dit Seminarie bracht nieuwe vooruitgang voor de samenwerking tussen onze beide Assemblee's.

Sedert méér dan tien jaar komen wij regelmatig in het kader van onze plenaire vergaderingen bijeen, nubij de ene, dan weer bij de andere. Reeds hadden wij de gelegenheid om samen conferenties te organiseren. Ik denk bv. aan de Conferentie van Vilnius, vorig jaar, over de voedselketen. Zoals ik reeds zegde, betekent de samenwerking tussen onze beide commissies bij het organiseren van een conferentie ongetwijfeld een nieuwigheid. Deze nieuwigheid moeten wij nog uitdiepen, want het commissie-werk blijft van essentieel belang en ligt aan de grondslag van de internationale faam die Assemblees zoals de onze nastreven.

G. DISCUSSION ET VOTE DE LA DECLARATION FINALE

Mme I. Siauliené ouvre la discussion sur la déclaration finale et souligne que *M. L. Siquet* propose d'introduire un point 7 et 8 dans les recommandations. Cet amendement est approuvé sans discussion. Le texte ainsi amendé est approuvé à l'unanimité et se trouve en annexe 1 du présent rapport.

H. CLOTURE DU SEMINAIRE

Mme I. Siauliené cède immédiatement la parole à *M J.-M. Happart* pour prononcer le discours de clôture

«Mme la présidente,
chers collègues,
Mesdames, Messieurs,

Nous voilà arrivés à la fin de la partie académique de ce séminaire. Une fois de plus l'Assemblée balte et le Parlement Benelux ont tenu à collaborer et, une fois de plus, l'organisation de nos amis baltes était parfaite. D'ailleurs, je suis convaincu que le programme culturel qui débutera tout à l'heure, pour se poursuivre demain et après-demain, sera lui-aussi excellent.

Chers amis, ce séminaire marque une nouvelle avancée dans la collaboration entre nos deux assemblées.

Depuis plus de dix ans, nous nous retrouvons régulièrement lors de nos séances plénières chez les uns ou chez les autres. Nous avons déjà eu l'occasion d'organiser ensemble des conférences. Je pense notamment à la Conférence à Vilnius, l'année dernière, sur la chaîne alimentaire. Mais comme je disais, il y quelques instants, la collaboration entre deux commissions à l'occasion d'un séminaire est incontestablement une nouveauté. Une nouveauté qu'il nous faudra certainement approfondir car le travail en commission reste quand même l'essentiel et la base même de la renommée internationale dont une Assemblée veut se doter.

Deze ervaring blijft ongetwijfeld niet alleen staan. De samenwerking tussen de commissies van onze beide instellingen zal in de toekomst nog intenser moeten worden. Dit is de wens die zowel door ons als door jullie werd geuit.

Nu reeds kan ik aankondigen dat we samen, in 2004, een Seminarie over het beleid inzake zee- en rivierhavens zullen beleggen te Luik, in België.

Om te besluiten herhaal ik wat ik reeds meerdere malen heb gezegd. Binnen de uitgebreide Europese Unie, met binnenkort 25 lidstaten, moeten de kleine landen en de groeperingen van kleine landen zoals de onze de handen in mekaar slaan en samenwerken.

Momenteel beschikt de Benelux over evenveel stemmen, op Europees niveau, als Frankrijk of Duitsland. Morgen, samen met de Baltische landen, vertegenwoordigen wij dus nog méér. Wij delen eenzelfde benadering die ons, binnen de uitgebreide Europese context, enkel voordeel kan opleveren.

Ook de Benelux zoekt nog naar zijn weg. De eerstvolgende stap zal er in bestaan, de Europese parlementariërs van onze landen te betrekken bij onze werkzaamheden.

Laat ons verder blijven samenwerken en gemeenschappelijke "events" organiseren, in het belang van onze bevolkingen en van de Europese Unie in het algemeen.

Dank U.».

Cette expérience n'est certainement pas appelée à rester insolée. La collaboration entre les commissions de nos deux institutions devra s'intensifier à l'avenir. C'est là le souhait exprimé tant par nous que par vous.

Je puis d'ores et déjà vous annoncer qu'en 2004, nous organiserons ensemble un séminaire sur la politique des ports de mer et des ports fluviaux à Liège en Belgique, fin avril.

Pour terminer, je rappellerai ce que j'ai eu l'occasion de dire à plusieurs reprises. Dans le cadre de la future Union européenne élargie demain à 25 états, nous les petits états, nous les petites entités avons tout intérêt à collaborer, à regrouper nos forces.

Aujourd'hui le Benelux représente autant de voix, au niveau européen, que la France ou l'Allemagne, demain avec les pays baltes, nous représenterons encore beaucoup plus. Nous partageons une approche commune qui ne peut que nous être profitable dans ce contexte européen élargi.

Le Benelux continue aussi à chercher la route de son évolution. La prochaine étape est d'associer les parlementaires européens de nos pays à nos différents travaux.

Continuons à travailler ensemble, continuons à organiser des manifestations communes pour le bien-être de nos citoyens en particulier et pour l'Union européenne en général.

Je vous remercie.».

Dear Mrs Chairwoman,
Dear Colleagues
Ladies and Gentlemen

We have now reached the end of the academic part of this seminar. Once more, the Baltic Assembly and the Benelux Parliament were willing to cooperate and, once more, the organization by our friends from the Baltic was perfect. Besides, I am quite sure that the cultural programme that is about to start, and will continue tomorrow and the day after tomorrow will be outstanding as well.

Dear friends, this seminar appears like a new breakthrough in the cooperation between our both assemblies.

For more than ten years now, we have been meeting regularly at our plenary sessions in our countries and in yours. We've had the opportunity to organize conferences together. I was thinking of the Vilnius Conference, last year, about the food chain. But as I was saying a few moments ago, cooperation between two committees at the occasion of a seminar is unmistakably something new. Something we'll certainly want to go deeper into, because after all, committee work remains essential and is really the basis of the international fame that any assembly would want for its own.

This experience will certainly be followed by others. Cooperation between committees of our two institutions can only become more intense in the future. It is our wish just like it is yours.

I can already announce that in 2004, together, we'll organize a seminar on the policy of sea and river ports in Liège, Belgium, probably in April.

To conclude, I'll repeat what I already said several times. In the framework of the future enlarged European Union with 25 States tomorrow, we, as small states, we, as little entities, have everything to gain from cooperating, and gathering our forces.

Today, Benelux has as many votes at European level as France or Germany. Yet, tomorrow, with the Baltic States, we will represent much more. We'll share a common approach which can only be profitable in this enlarged European context.

Benelux also continues to broaden the way of its evolution. The next step will be to associate European MP's of our countries with our work.

Let's continue to work together, let's continue to organize common events for the well-being of our citizens in particular and for the European Union in general.

I thank you,

SLOTVERKLARING

VAN HET SEMINARIE VAN DE COMMISSIE VOOR OPVOEDING, WETENSCHAP EN CULTUUR VAN DE BALITSCHЕ ASSEMBLEE, MET DEELNAME VAN DE COMMISSIE VOOR CULTUUR, ONDERWIJS EN VOLKSGEZONDHEID VAN DE RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUX-RAAD

«CULTUUR EN PATRIMONIUM VAN DE BALTISCHE ZEE »

Klaipeda, 30 mei 2003

De afgevaardigden van de Commissie voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblée op het Seminarie «Cultuur en patrimonium van de Baltische Zee» onderzochten het belang van de maritieme cultuur en van het maritiem patrimonium van de Baltische Zee, meer in het bijzonder het unieke karakter en de kwetsbaarheid van het maritieme cultuurpatrimonium.

De algemene benadering van het maritiem cultuurpatrimonium, rekening houdend met de eigenheden, vormt een belangrijke band tussen de Baltische landen als culturele eenheid. Litouwen, Letland en Estland zouden daarop moeten stemmen bij hun inspanningen om de volkeren van de drie landen bewust te maken van hun identiteit als maritieme staten. Dit specifieke domein van het cultuurpatrimonium is bijzonder geschikt om de internationale, interregionale, bilaterale en plaatselijke samenwerking te stimuleren bij het uitwerken van gemeenschappelijke programma's om het maritieme cultuurpatrimonium te onderzoeken en te beschermen, en het te integreren in de Europese culturele toeristische reiswegen.

Op internationaal vlak wordt het maritiem cultuurpatrimonium gedefinieerd als het geheel van culturele objecten van diverse types (culturele voorwerpen en vastgoed te land en te water, geheel of gedeeltelijk beneden de zeespiegel), met als gemeenschappelijke eigenschap de zee, die de culturele identiteit bepaalt van de gemeenschap waaraan ze toebehoren. De wetteksten afgekondigd door diverse internationale instellingen (UNESCO, Raad van Europa), waarvan Estland, Letland en Litouwen deel uitmaken, bevatten een nadrukkelijke definitie van het onderzees cultuurpatrimonium en dus dringt het opnemen van deze definitie in ons rechtssysteem zich op. Toch bevatten de wetteksten van de Baltische staten tot nu toe geen duidelijke definitie van het maritiem cultuurpatrimonium, noch van de objecten van het cultuurpatrimonium die deel uitmaken van een dergelijk patrimonium en die dus moeten worden beschermd.

In de Baltische staten werd de bescherming van het onderzees cultuurpatrimonium niet uitdrukkelijk gereguleerd. Het verzamelen en de uitwisseling van gegevens waren tot nu toe niet bevredigend en er werd geen enkel nationaal programma voor exploratie, inventaris, controle en voorafgaandelijk onderzoek uitgewerkt.

Omwille van het belang van het maritiem cultuurpatrimonium voor de culturele identiteit, de verstandhouding en het stimuleren van de samenwerking tussen de Baltische staten, en met het oog op het openstellen van het cultuurpatrimonium voor educatief toerisme, doen de leden van het Seminarie volgende **aanbeveling** :

- 1) Interdepartementale werkgroepen op te richten, met als opdracht het begrip «maritiem cultuurpatrimonium» uit te werken en te definiëren.
- 2) Het ratificerings- of toetredingsproces van de Overeenkomst van de UNESCO over de bescherming van het onderzees cultuurpatrimonium in te zetten.

3) Overeenkomsten over de bescherming van onderzeese cultuurobjecten, in overeenstemming met de Overeenkomsten van de UNESCO en de VN inzake zeerecht, uit te werken en te ondertekenen.

4) Programma's voor exploratie, inventaris, controle en voorafgaandelijk onderzoek betreffende onderzeese archeologische objecten op te zetten.

5) De inschrijving in nationale registers van de ontdekte en door deskundigen onderzochte onderzeese archeologische objecten toe te vertrouwen aan de instellingen bevoegd voor de bescherming van het cultuurpatrimonium.

6) De bescherming van het cultuurpatrimonium in haven- en kustgebieden te verzekeren bij het opmaken van de programma's voor de uitbreiding van de havens, en de toegankelijkheid van het maritiem cultuurpatrimonium voor cultuurtoerisme te vrijwaren.

7) De gebieden op zee en te land, die het voorwerp zijn van beschermingsmaatregelen ten bate van het cultuurpatrimonium, in kaart te brengen.

8) De overeenkomsten van internationaal recht houdende teruggave van het openbare en privé-cultuurpatrimonium dat zich buiten het grondgebied van de Baltische staten bevindt te ratificeren.

De afgevaardigden op het Seminarie «Cultuur en patrimonium van de Baltische Zee» zijn ervan overtuigd dat de aanbeveling van de Commissie voor Opvoeding, Wetenschap en Cultuur van de Baltische Assemblee over «het maritiem cultuurpatrimonium in Litouwen, Estland en Letland» een positieve uitwerking zal hebben voor de bescherming van het maritiem cultuurpatrimonium.

DECLARATION FINALE

DU SEMINAIRE DE LA COMMISSION DE L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA
CULTURE DE L'ASSEMBLÉE BALTE AVEC LA PARTICIPATION DE LA COMMISSION
DE LA CULTURE, L'ENSEIGNEMENT ET LA SANTÉ PUBLIQUE DU CONSEIL
CONSULTATIF INTERPARLEMENTAIRE DU BENELUX

“CULTURE ET PATRIMOINE DE LA MER BALTIQUE”

Klaipėda, le 30 mai 2003

Les délégués du séminaire «La culture et le patrimoine de la mer Baltique» de la Commission de l'Education, la science et la culture de l'Assemblée Balte ont examiné l'importance de la culture maritime et du patrimoine maritime de la mer Baltique et leur caractère unique ainsi que la vulnérabilité croissante du patrimoine culturel maritime.

L'approche générale du patrimoine culturel maritime tout en tenant compte de son originalité et de son identité, est un lien important entre les pays baltes en tant qu'une unité culturelle commune. La Lituanie, la Lettonie et l'Estonie devraient faire l'usage d'une telle définition dans les efforts qu'elles déploient afin de faire prendre conscience de leur identité d'Etats maritimes par les peuples de leurs pays. Ce domaine du patrimoine culturel encourage la coopération internationale, interrégionale, bilatérale et municipale dans l'élaboration des projets et des programmes communs visant à examiner et à protéger le patrimoine culturel maritime et à l'intégrer dans les itinéraires touristiques culturels européens.

Au plan international, on définit le patrimoine culturel maritime en mettant en relation des objets du patrimoine culturel de diverses catégories (richesses culturelles meubles et immeubles se situant sur terre ferme, sur l'eau, partiellement ou entièrement submergés), reliés entre eux par la mer qui constitue l'identité culturelle de la communauté à la quelle ils appartiennent. Les textes de loi promulgués par plusieurs organisations internationales (UNESCO, Conseil de l'Europe) dont l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie sont membres, définissent expressément le patrimoine culturel sous-marin et, par conséquent, l'intégration de cette définition dans notre système juridique s'impose. Toutefois, à ce jour les textes de loi des Etats baltes ne donnent pas de définition claire du patrimoine culturel maritime ni des objets du patrimoine culturel faisant partie intégrante d'un tel patrimoine et donc devant être protégés.

Dans les Etats baltes, la protection du patrimoine culturel sous-marin n'a pas été expressément réglementée, la collecte et les échanges des données n'ont pas été satisfaisants, aucun programme national en matière d'exploration, d'inventaire, de contrôle et de recherches préliminaires n'a été élaboré.

En considération de l'importance du patrimoine culturel maritime à l'identité culturelle, l'entente et l'encouragement de coopération des Etats baltes et en envisageant l'ouverture du patrimoine culturel au tourisme éducatif, les membres du séminaire **recommandent** :

- 1) Mettre en place des groupes de travail interdépartementaux qui auront pour fonction d'élaborer la conception du patrimoine culturel maritime et d'en définir la notion.
- 2) Initier la ratification ou l'adhésion à la Convention de l'UNESCO sur la Protection du Patrimoine culturel sous-marin.
- 3) Elaborer et signer des accords sur la protection des objets culturels sous-marins conformément aux Conventions du droit marin de l'UNESCO et de l'ONU.
- 4) Mettre en place les programmes d'exploration, d'inventaire, de contrôle et des recherches préliminaires concernant les objets archéologiques sous-marins.

- 5) Confier aux institutions responsables de la protection des richesses culturelles l'inscription sur les registres nationaux des objets archéologiques sous-marins découverts et évalués par des experts.
- 6) Assurer la protection des richesses culturelles des zones portuaires et côtières lors de mise en place des programmes de développement des ports et garantir l'accès du tourisme culturel au patrimoine culturel maritime.
- 7) Cartographier les territoires maritimes et terrestres faisant l'objet de la protection du patrimoine culturel.
- 8) Ratifier les actes de droit internationaux pour que le patrimoine culturel public et privé se trouvant en dehors du territoire soit restitué.

Les délégués du séminaire «La culture et le patrimoine de la mer Baltique » sont d'avis que la résolution de la Commission de l'Education, la science et la culture de l'Assemblée Balte «Sur le patrimoine culturel maritime en Lituanie, Estonie et Lettonie » aura une influence positive sur la protection du patrimoine culturel maritime.

FINAL STATEMENT

OF THE SEMINAR OF THE BALTIC ASSEMBLY COMMITTEE ON
EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE, WITH PARTICIPATION OF
THE COMMITTEE ON CULTURE, EDUCATION AND HEALTHCARE OF THE BENELUX
INTERPARLIAMENTARY CONSULTATIVE COUNCIL

ON THE BALTIC MARITIME CULTURE AND MARITIME CULTURAL HERITAGE

30 May 2003

Klaipėda, Lithuania

The participants of the Seminar on the Baltic Maritime Culture and Maritime Cultural Heritage, held by the Baltic Assembly Committee on Education, Science and Culture, have discussed the uniqueness and importance of maritime culture and maritime cultural heritage of the Baltic Sea, as well as an increasing vulnerability of maritime cultural heritage.

General understanding of maritime cultural heritage, by assessing its distinction and identity, is an important link of the Baltic States as a common cultural unit. It is relevant when strengthening the self-awareness of society of each of the Baltic States as maritime countries. This type of culture encourages international, regional, bilateral and municipal co-operation when drawing up joint projects and programs, exploring and protecting maritime cultural heritage, including it in the itineraries of cultural tourism of Europe.

On the international level a concept and definition of maritime cultural heritage is used by relating objects of the cultural heritage of various categories (movable and immovable cultural properties which are situated on land, on water, partially or totally under water), linked by the sea which forms cultural identity of the community related to it. Legal acts of various international organizations (UNESCO, Council of Europe) of which Estonia, Latvia and Lithuania are members, clearly define underwater cultural heritage, therefore, this definition should be incorporated in the legal system of Estonia, Latvia and Lithuania. However, at present legal acts of the Baltic States do not define maritime cultural heritage, objects which might be attributed to cultural heritage and fall under its protection as integral parts of such heritage. The protection of underwater cultural heritage is not clearly regulated in Estonia, Latvia and Lithuania, information possessed is not sufficiently gathered and exchanged, there are no State programs regarding the survey, accounting, monitoring and preliminary research on objects of underwater archaeology.

Having regard to the importance of maritime cultural heritage for cultural distinction of Estonia, Latvia and Lithuania, the encouragement of mutual understanding and co-operation, the opening-up of the heritage for tourism, the participants of the Seminar **recommend:**

1) to set up working groups of the institutions which would work out a conception of maritime cultural heritage and define its concept;

2) to initiate the ratification of or accession to the UNESCO Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage;

3) invoking the UNESCO and UN conventions of the law of the sea, to draw up and conclude agreements on the protection of objects of underwater cultural heritage;

4) to draw up State programs related to the survey, accounting, monitoring and preliminary research on objects of underwater archaeology;

5) to obligate institutions of the protection of cultural properties to enter objects of underwater archaeology, identified and assessed by researchers, into the State register;

6) when drawing up projects on the development of ports, to ensure preservation of cultural properties of ports and coastlines, the opening-up for tourism of maritime cultural landscapes and maritime cultural heritage;

7) to draw maps of protected terrestrial and marine localities;

8) to ratify acts of international law related to the return to the Baltic States of cultural and state heritage located outside the territories of the said States.

The participants of the Seminar on the Baltic Maritime Culture and Maritime Cultural Heritage are of the opinion that the Resolution on the Maritime Cultural Heritage in Estonia, Latvia and Lithuania, prepared by the Baltic Assembly Committee on Education, Science and Culture, will have a positive effect on the protection of maritime cultural heritage.

BALTIC SEA CULTURE AND SEA CULTURE HERITAGE
 Seminar of the Education, Science and Culture Committee of the Baltic Assembly
 with participation of the Culture, Education and Public Health Committee of the
 Benelux Inter-parliamentary Consultative Council

30 May, 2003, Klaipėda

PARTICIPANTS

BALTIC ASSEMBLY – (BA)

Lithuanian delegation to the Baltic Assembly

- Mrs. Irena Šiaulienė, MP, Chairperson of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mrs. Jūratė Juozaitienė, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Gintaras Šileikis, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Egidijus Skarbalius, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Jonas Jučas, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Domininkas Velička, MP, Member of the BA Economic Affairs, Communications and Informatics Committee

Latvian delegation to the Baltic Assembly

- Mrs. Ināra Ostrovska, MP, Vice Chairperson of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mrs. Ērika Zommere, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Leopolds Ozoliņš, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mrs. Silva Golde, MP, Member of the BA Presidium, Deputy Head of the Latvian delegation to the BA

Estonian delegation to the Baltic Assembly

- Mrs. Mailis Rand, MP, Member of the BA Education, Science and Culture Committee
- Mr. Trivimi Velliste, MP, Member of the BA Presidium, Deputy Head of the Estonian delegation to the BA

Secretariat of the Baltic Assembly

- Mrs. Baiba Moļņika, Secretary of the BA
- Mrs. Marika Laizāne, Project Manager of the BA Secretariat
- Ms. Renata Jankauskaitė, Secretary of the Lithuanian delegation to the BA
- Mrs. Ingrīda Putnina, Secretary of the Latvian delegation to the BA
- Ms. Marju Tuuling, Senior Assistant of the Foreign Relations Department, Chancellery of the *Riigikogu*

BENELUX INTER-PARLIAMENTARY CONSULTATIVE COUNCIL - (BICC)

- Mr. Jean-Marie Happart, MP, President of the BICC
- Mr. Freddy Sarens, MP, Chairman of the BICC Culture, Education and Public Health Committee
- Mr. Louis Siquet, MP, Member of the BICC Culture, Education and Public Health Committee
- Mr. Dick Dees, MP, Member of the BICC Culture, Education and Public Health Committee
- Mr. Jos Hessels, MP, Member of the BICC Culture, Education and Public Health Committee
- Mr. Ludy Michiels, Secretary General of the BICC

Invited Speakers

- Mr. Algimantas Degutis, Deputy Director of the Cultural Heritage Protection Department, Lithuania
- Doc. dr. Krescencijus Stoškus, Chairman of the Council for the Protection of Ethnic Culture at the Lithuanian Parliament
- Prof. habil. dr. Vladas Žulkus, Rector of Klaipėda University
- Mr. Aloyzas Každailis, former Director of the Lithuanian Sea Museum
- Mr. Ričardas Martinaitis, Senior Specialist of Control Service of the Lithuanian State Cultural Heritage Protection Commission
- Mrs. Zaiga Sneibe, Head of Folk – art Department of the Ministry of Culture, Latvia
- Mr. Jānis Lejnieks, Deputy Head of the State Inspection for Heritage Protection, Latvia

Representatives of Municipalities

- Mr. Rimantas Taraškevičius, Mayor of Klaipėda
- Mr. Vaclovas Volkovas, Mayor of Šiauliai
- Mr. Stasys Mikelis, Mayor of Neringa
- Mr. Pranas Žeimys, Mayor of Palanga
- Mr. Valerijonas Kubilius, Mayor of Kretinga